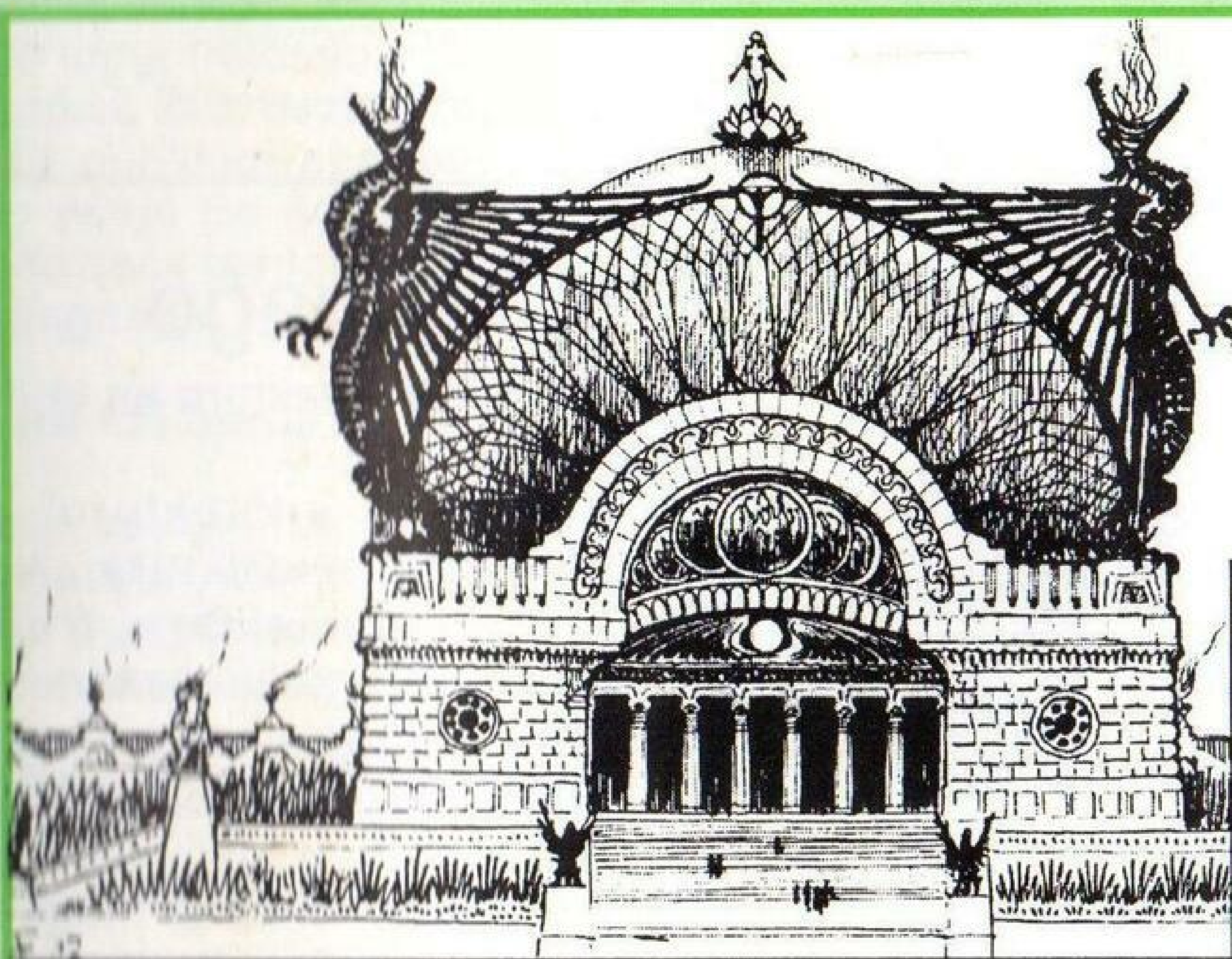
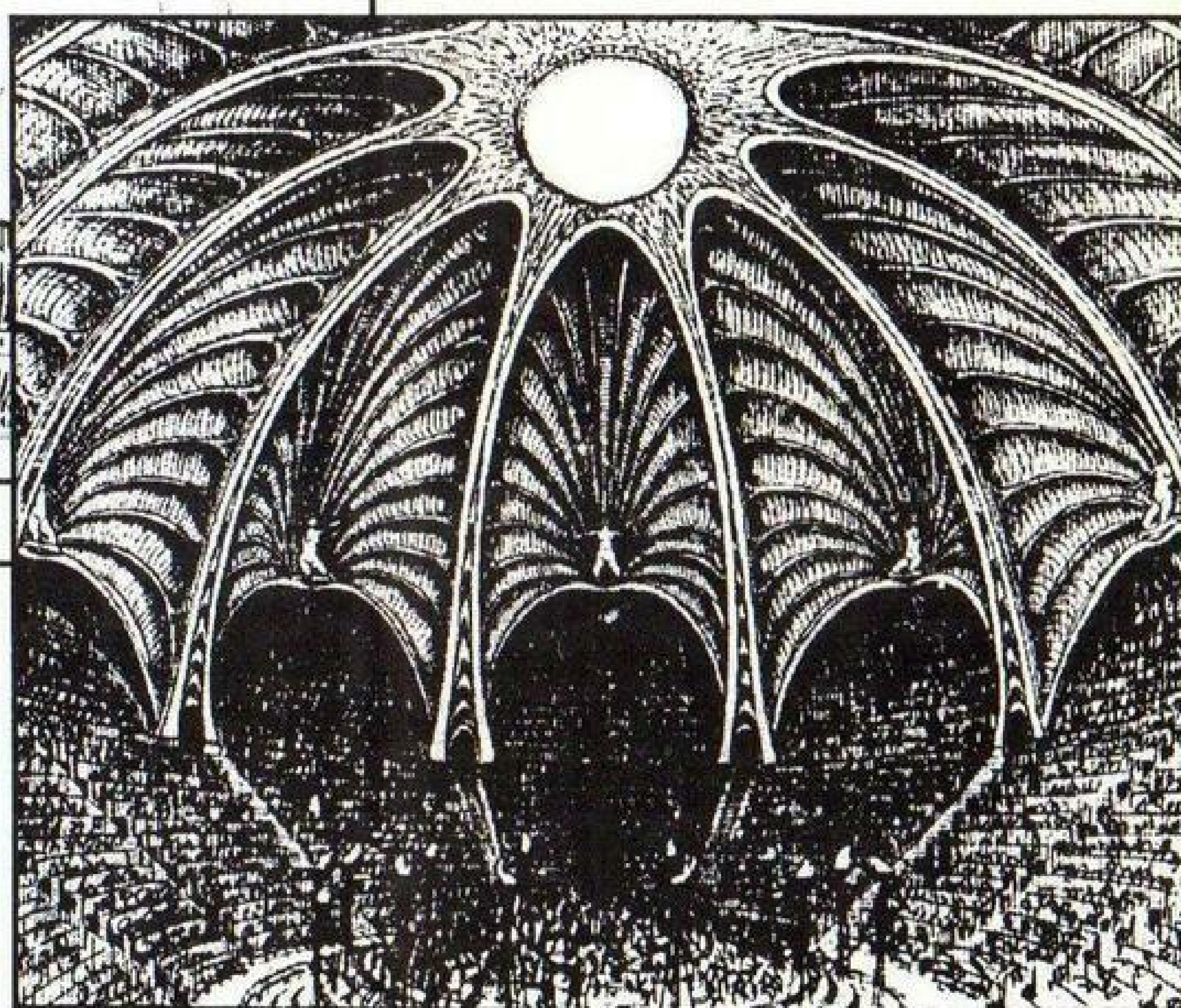
BRAZILA ESPERANTISTO

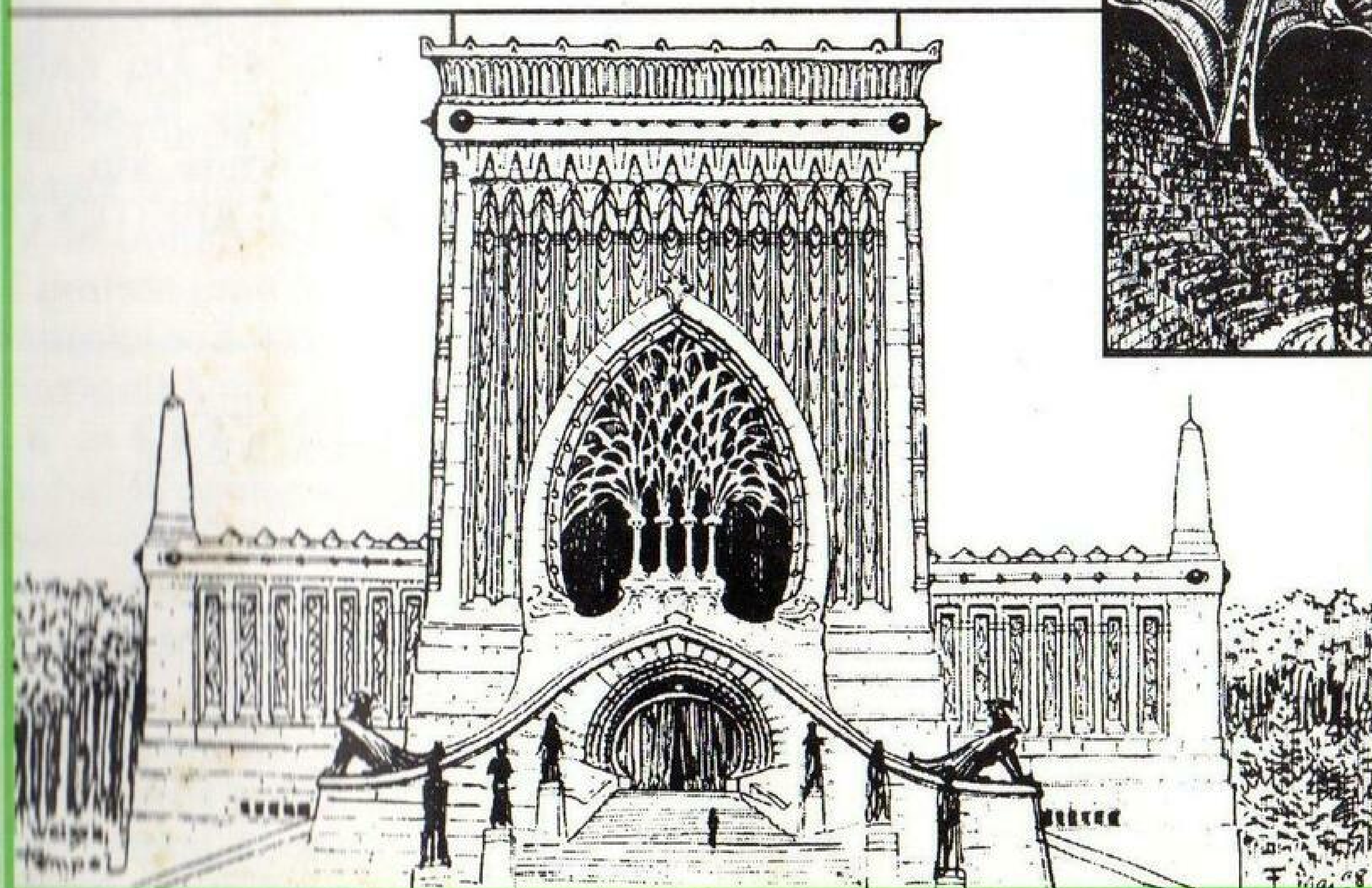
Oficiala Organo de Brazila Esperanto - Ligo - 88ª Jaro - Nº 295 - Junio 1996



FIDUS TEMPLO DE LA MUZIKO - 1902



TEMPLO DE LA DRAKO 1897



BLANKA TEMPLO 1898

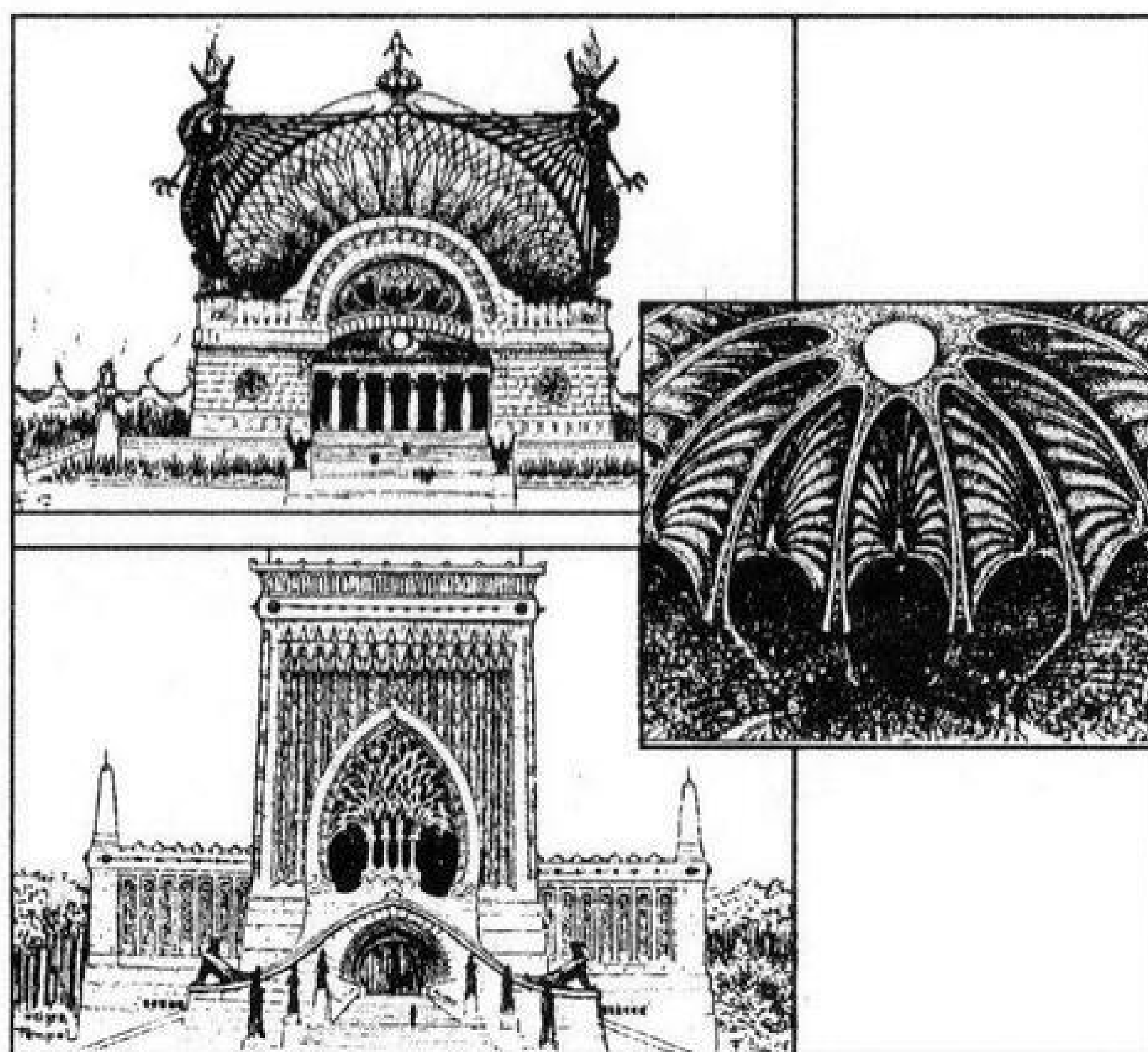
ARKITEKTURO EN LA MONDO

BRAZILA ESPERANTISTO

88-a Jaro - Junio 1996
N-ro 295 (trimonata) - Trimestral
Oficiala Organo de Brazila Esperanto-Ligo
Caixa Postal 3625
70084-970 Brasília, DF (Brazilo)
Telefono (061) 226-1298 - Fakso (061) 226-4446
Internet: bel@brnet.com.br
Kompostado, presado, Grafika aranĝo
Grafica Altamisa
Eldonkvanto: 1500
Redaktantoj:S. - G. Ledon - CP 269
12460-000 Campos do Jordão, SP - (Brazilo)
Telefono-Fakso: (012) 262-1983
La redaktantoj ne nepre konsentas kun la enhavo de subskribita artikolo

BRAZILA REVUO ESPERANTISTA
Fondita en 1907
BRAZILA ESPERANTISTO
Fondita en 1908
de Alberto A. Vieira
Reynaldo Geyer
Everardo Backheuser
Pri abonprezo, anonctarifo k.c.
skribu al BEL
Pri kunlaborajoj k.c. skribu al la redaktejo

ENHAVO



Kovrilpaĝo

SERIO:"Arkitekturo en la mondo"

Fantasta arkitekturo ekspresionisma (=Piktura kaj arta tendenco, celanta trudi al la prezentado de la ekstera mondo la internan propran sentmanieron de la artisto) germanepoka. El la historio de arkitekturo kiam oni konsideris, ke ĝi estis "volonta rifuĝejo de nia animo... kie rikolteblas la scio, la forto kaj la arto". ("Templo: Konstruaĵo, en kiu samkultanoj praktikas siajn ritojn"). Al tiu epoko apartenis Schinkel, Ruskin, Wagner, Diefenbach, Bruno Schmitz, Isadora Duncan, Peter Behrens, ktp.
KIUJN RILATOJN/INFLUOJN DETERMINAS RECIPROKE ARKITEKTURO KAJ PERSONECO? (Legantoj, bv. manifestiĝi!)

EL LA REDAKTEJO



Tiu numero 295 de "Brazila Esperantisto" kiun vi tenas en viaj manoj estas la 5-a redaktita de la nuna stabo de BEL. Ĝi estas via organo, la organo oficiala de Brazila Esperanto-Ligo al kiu vi apartenas... aŭ nepre devus aparteni, ĉar nur per unuigo de niaj fortoj, ni sukcesos antaŭenigi niajn celojn t.e. diskonigi, instrui, vivigi Esperanton.

BE nur en Esperanto

Lastatempe blovas stranga forta vento kiu ne povas transformiĝi en uraganon! Multaj homoj dezirus, ke BE prezentu tekstojn ankaŭ en portugala lingvo, por "propagandi" Esperanton, ili diras. Ni ripetas, nia organo celas la BEL-membrojn, kiuj devus havi minimuman konon de la lingvo... kaj nia organo ankaŭ estas por legado, do ioma trejnado.
Se iuj, ankaŭ BEL deziras havi diskonigan planon estas tre facile publikigi apartajn vehiklojn, specialajn. La miksado estus tre negativa, cetere ni konstatis, ke la ekzisto de deca revuo en Esperanto, estas bona maniero por propagando.

BE leĝera kaj bunta

Ni planis varian, facile legeblan, informan, ankaŭ instruan revuon, kun la partopreno de vi ĉiuj... Esperanto devas en nia gazeto vivi.
Evidente ni ne troigu nian entuziasmon kiel tion faris nia amiko Alcyr Guedes (vidu "El la leterkesto") sed ni ŝatis legi la taksadon de kompetentuloj kiel el la redakcio de "La Gazeto" en nº 64 de 30ª de aprilo 96 (vidu la apartan artikoleton). Ankaŭ "Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj- TAKE" petis permeson por publikigo de la artikolo "Akvopurigado" de nia amiko Willy. Finfine tiuj faktoj pruvas ke ni estas sur la vojo kiun ni planis.

BE ne beletra

Kvankam viaj poeziaĵoj aŭ iel beletraj tekstoj povas aperi, ni ne celas ekskluzivan literaturon. Por literaturo vi havas ekz. en Brazilo mem "Fonto" de nia amiko Gersi Alfredo Bays, kiu cetere gajnis la internacian premion FAME, sed bedaŭrinde, malmultaj el vi prestiĝe abonas tiun elstaran revuon "Fonto". Pri literaturo ankaŭ estas ĝuste "La Gazeto", "Literatura Foiro", "Riveroj" el Japanio ktp., sekve nia organo ne bezonas esti literatureca.

Verkemuloj serĉataj

1) Recenzistoj - Por BE. Ofte eldonejoj petas, ke ni recenzu iliajn eldonaĵojn, kaj laŭ statistiko de magazino "Monato" la rubriko recenzo estas la plej legata, do recenzemuloj anonciĝu, ni sendos la verkojn.
2) La redaktoroj de "La Gazeto" petas, por publikigo, artikolojn pri Brazilo en la jenaj temoj: historio, socio, politiko, arto, folkloro, tradicioj, vivmanieroj, literaturo. Kompetentuloj bonvolu sendi siajn kunlaboraĵojn rekte al "La Gazeto" - FR 55210 Creuë, aŭ pere de ni.
3) ...Kaj ne forgesu vian BE pri ĉiuj temoj. Ĉu nia serio pri "Arkitekturo en la mondo" ne stimulas vin?

Viaj Redaktantoj

BILDO EL LA VIVO

Kroniko de Maria Almada

La roso-gutoj brilis sur la arbfolioj, terodoro ŝvebis en la aero, kiam ŝi emocie ekiris el sia hejmo al la stacidomo. Ŝi urĝe paŝadis apud sia patrino, kiu vane klopodis teni la impeton kun ŝi.

Ŝi la unuan fojon iras for el sia naskiĝloko por veturi al granda urbo por provi sian bonŝancon. Ŝi estas juna, energiplena kaj ambicia Ŝi intencas konkeri la "mondmovigan sinjoron", la monon, kiun ŝi konsideras bazo de la vivo. La grandurbo estas alloga kaj esperodona. Ŝi sentas sin simila al juna aglo, kiu forlasas la neston.

Estis la kvina horo matene, kiam ŝi kun sia patrino atingis la stacidomon. Ŝiaj konatoj kaj parencoj amasiĝis por adiaŭi ŝin. Post kelkaj minutoj la rusta vagonaro, pigre-pene eniris la stacidomon.Ĝiaj bremsoj orelŝire grincis kaj ĝi lace haltis. Ŝi rapide suprengrimpis ĝin kaj tra la malfermita fenestro klopodis saluti ĉiujn. Ŝi ne imagis, ke tiom da homoj aperos pro ŝia forveturo. Ĉiu volis manpremi ŝin, aŭ direktis al ŝi kelkajn vortojn, kun sincera amikeco. Iuj konsilis ŝin rezigni pri la vojaĝo, la aliaj tamen kuraĝigis ŝin. "Atentu diris iu el la grupo, klopodu venki la grandurbon, ĉar kontraŭe ĝi venkos vin"!

Jen, la vivo en la vilaĝo estas tia. Ĉiu konas ĉiujn kaj sentas devon konsili la aliajn. La trajno ekmoviĝis ruktante. Ĝian mucidan,pezan korpon ĝi pene trenis el la stacidomo. La manoj de la grupo leviĝis por adiaŭi ŝin. Ŝiaj okuloj alkroĉiĝis al la okuloj de sia patrino, kiu triste silentis inter la relparoj. La trajno kuris plie kaj la konata pejzaĝo malaperis en la vojkurbo. Ŝi restis tutsola.

Sidante sur dura ligna benko, ĉiaj pensoj flugis al la modesta gepatra domo, kie ŝi ĉiam estas feliĉa, kiun ĉirkaŭas granda korto kun florantaj fruktarboj kaj floroj. Tie ŝi dum vesperoj, en trankvila silento aŭskultadis la kanton de grilo kaj rigardis la vizaĝon de la pala luno. Matene vekis ŝin la kanto de la koko, en certa horo, kiel vekhorloĝo, dume tra la fenestro-vitro per sangaj okuloj embuskis la diboĉa mateniĝo. Neatendite pikis ŝin la saŭdado. Kia stranga sento, pensis ŝi kaj kiel forte ĝi doloras. Subite ŝi ektimis. Ju pli ŝi malproksimiĝis de ŝia hejmo, des pli ŝi fariĝis malkuraĝa.

Kelkaj pasaĝeroj enpaŝis la vagonon kaj sidiĝis sur nekomfortajn benkojn. Neniu konato troviĝis inter ili kaj ŝi sentis sin orfo, kiu perdiĝis en la mondo. Ŝi memoris, ke neniu atendos ŝin en la grandurbo. Neniu etendos amikan manon al ŝi. Al neniu ŝi povas sindirekti, ĉar ŝi ne havas geamikojn en la nekonata loko. Kiu lernas kaj scipovas la Internacian lingvon, ĉie povas trovi iun esperantiston, kiu klopodas helpi laŭ sia eblo. Kiu ellernas Esperanton klopodas ekzercadi la instruon de Zamenhof. Unuiĝu ni gefratoj !

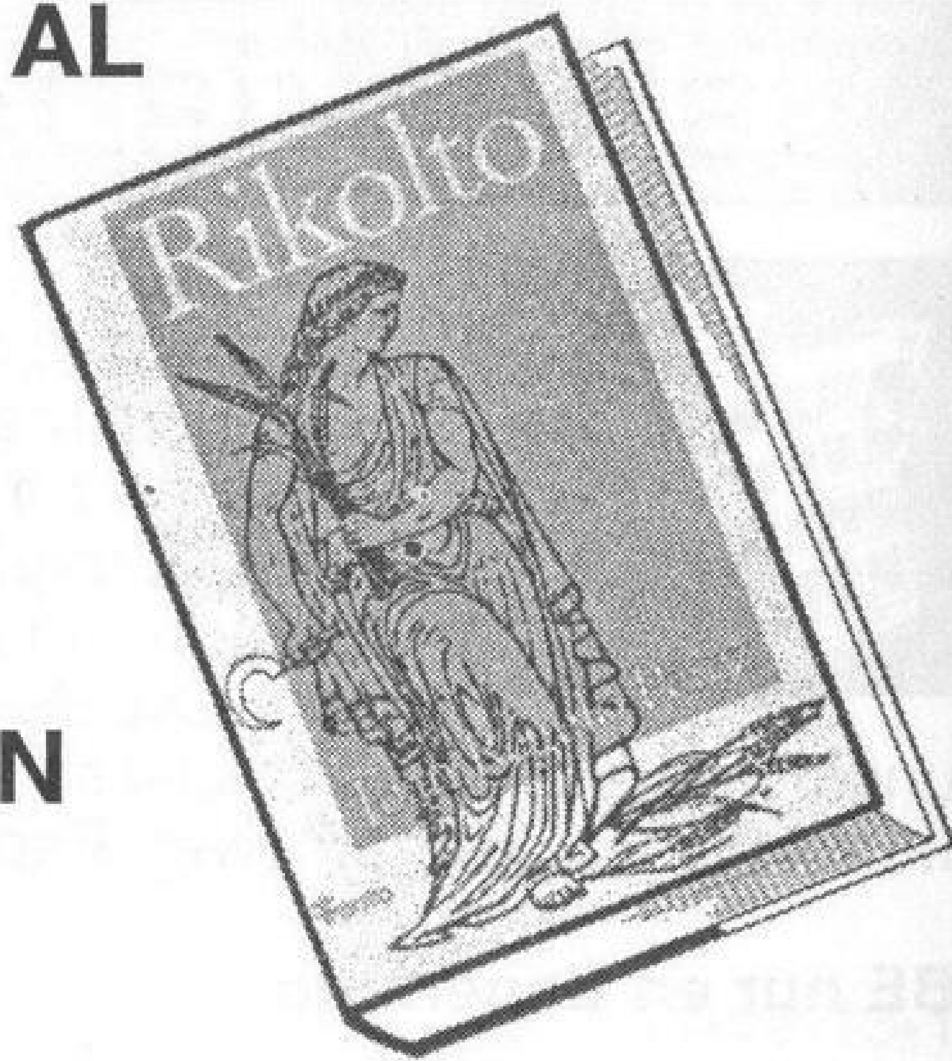
TRE AKTUALA

Gazetara komuniko

5a Esperanto Kulturpremio de Aalen transdonita al FONTO

La premion de 10.000 germanaj markoj brazila eldonisto Gersi Alfredo Bays (FONTO) uzos por eldono de unuaj volumoj de *Antologio Latina*; tion Bays komunikis en siaj dankvortoj okaze de l' transdono de la 5a Esperanto-Kultur-Premio de Aalen, kiu okazis sen lia ĉeesto en la kutima solena kadro dimanĉon, la 31a de marto 1996, en la urba biblioteko de la sudgermana urbo Aalen. En tiu ĉi institucio hejmas jam de pluraj jaroj la Germana Esperanto-Biblioteko kun intertempe jam ĉ. 15.000 titoloj.
La transdono dum matineo jam havas tradicion, kiel atentigis Frank Stocker, prezidanto de Germana Esperanto-Asocio, en sia saluto. Malfermis ĝin Ulrich Pfeifle (Ulrich Fajfle), ĉefurbestro de Aalen, per memorigo pri la solenaĵo okaze de transdono de la kvara premio; tiam en la fokuso estis la milito en eksa Jugoslavio, ĉar (krom *Heroldo de Esperanto*) premiito estis kroata verkistino Spomenka Ŝtimec. Por eviti tiajn militojn, necesa interkompreniĝo por forigi antaŭjuĝojn kaj konstrui pontojn de toleremo, kaj al tio kontribuas laŭ lia konvinko esperantistoj. Li konfirmis al la 120 gastoj de la matineo la daŭran subtenon fare de la urbo, al kiu apartenas ankaŭ financa engaĝiĝo de l'regiona ŝparkaso, kaj anoncis por 1997 Esperanto-Kultur-Festivalon en Aalen.
FAME-prezidanto Stefan Maul deklaris, ke per elekto de Bays la fondaĵo, post premiito Itô Kanzi (Ludovikito), por la dua fojo distingas eksterEŭropan kandidaton kaj tiel denove pruvas sian tutmondecon. Maul tamen atentigis, ke premioj estas nur parto de l'helpoj, ĉar multe pli da mono FAME elspezas por subvenciado de projektoj, en la aktuala jara buĝeto ĉ. 15.000 germanajn markojn.
Gerrit Berveling, prezidanto de Esperantista Verkista Asocio, en sia omaĝa parolado vigle kaj amuze priskribis situacion kaj meritojn de Gersi Alfredo Bays. Li elstarigis, ke FONTO ne nur eldonis jam pli ol 60 valorajn librojn, sed per la gazeto atingis rekordon: FONTO jam estas la plej ampleksa literatura revuo del'historio. Berveling konkludis: "En la persono de Gersi Alfredo Bays kaj lia entrepreno FONTO la urbo Aalen honoris tre valoran idealon". Laŭ kontrakto inter FAME kaj la urbo Aalen la fondaĵo disponigis la premiosumon, la urbo - kie la fondaĵo havas sian juran sidejon - financas la solenaĵon. Tiun, cetere, ĉarme ornamis per brazilaj muziko kaj kanto Esperanto-lernantoj de loka gimnazio.

PREMIO FAME AL GERSI ALFREDO BAYS, FONTO, ATINGAS LETERE LA AMBASADEJON DE BR en NOVJORKO



Teksto de letero de la reprezentanto de UEA/UN, Humphrey Tonkin al la ambasadoro Celso Luiz Nunes Amorim, marto, 96:
"La monata revuo de UEA publikigas novaĵojn kaj artikolojn kiuj rilatas al la internacia movado cele al diskonigo de la Internacia Lingvo Esperanto, kaj ankaŭ la agadojn de Esperanto en pluraj landoj de la mondo. Ni ĝojas transdoni al vi sciigon pri januare elstara okazigo, kies enhavo povas interesi vin, je p.9. Temas pri aljuĝo de la jara FAME-premio al Gersi Alfredo Bays, la "brazila eldonisto kiu tiom multe kontribuis por la literatura diskonigo en Esperanto. La prezidanto de FAME, la Fondaĵo por stimulado de internaciaj komprenilој, estis intervjuita. Nia Asocio ĝojas pri la konsultaj rilatoj ĉe la Ekonomia kaj Socia Konsilio de UN kaj aktive laboras favore al UN-idealo."

MOVADA HUMURO

EL "EVENTOJ"

Vilaĝano kaj lifto

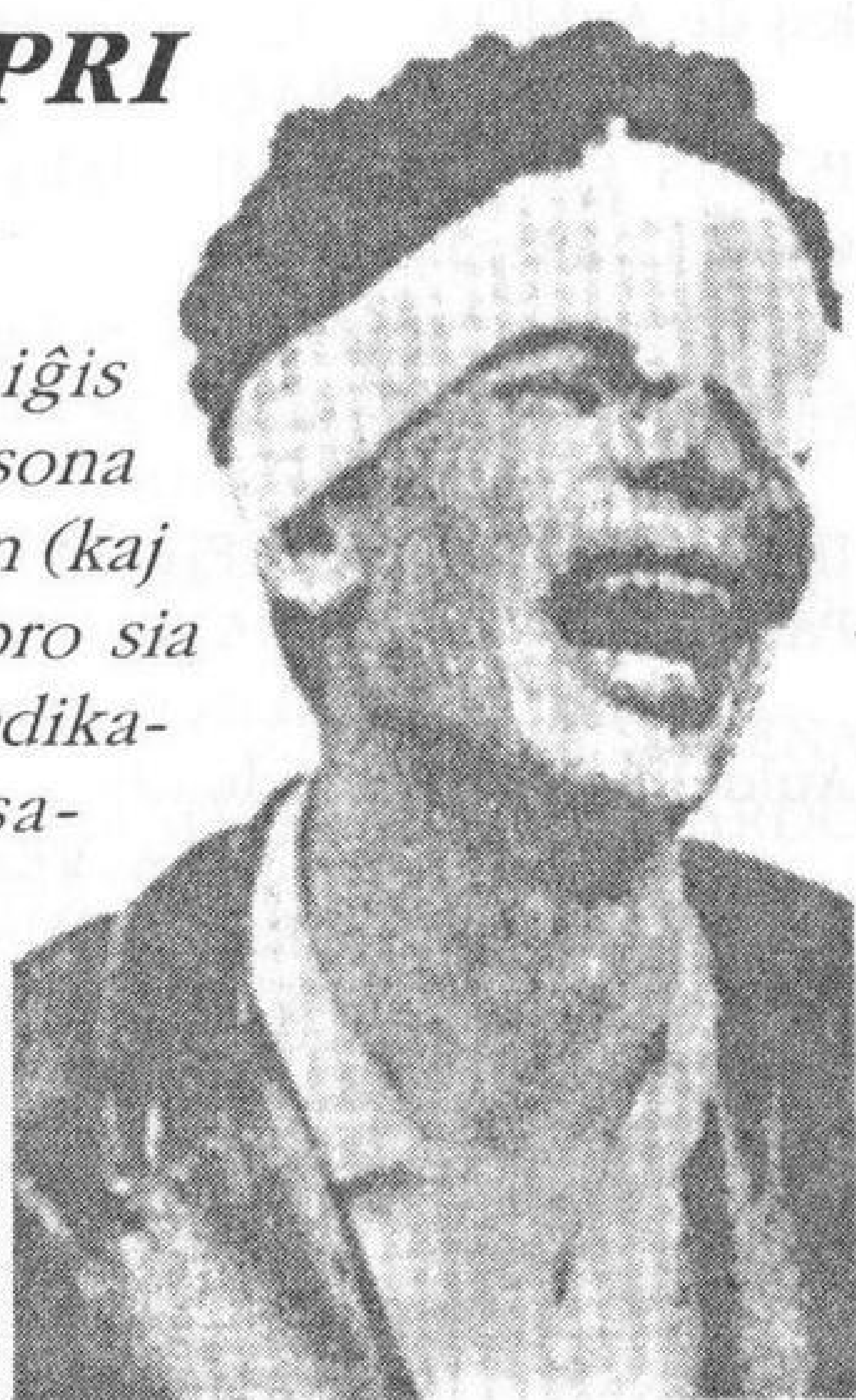
Maljuna vilaĝano, komencanta esperantisto, unuafoje en la vivo vizitas grandan kongres-urbon, kie li vidas lifton. Longe li rigardis ĝin kun miro, Foje li vidas, ke maljunulino eniras la lifton. La pordo fermiĝas, kaj la maljunulino malaperas. Post mallonga tempo la pordo de la lifto malfermiĝas, kaj elvenas ĉarma, juna virino.

La vilaĝano gratas sian hartufon kaj ekkrias: *-Fulmotondre! Se mi estus sciinta pri ĉi tiu mirinda eltrovaĵo, mi nepre estus kunportinta ankaŭ mian edzinon!*

NDLR= Se Brazilano legas tiun anekdoton, li tuj pensos ke la esperantisto estas Portugalo!

Kuracisto Opinias

SINTENOJ PRI EŬTANAZIO



Lastatempe famiĝis tra la tuta mondo la usona kuracisto Jack Kevorkian (kaj aliaj, en aliaj landoj), pro sia sinteno favora al permedikamenta helpo al malsanuloj, kiuj deziras memmortigi, kiam ilia stato estas senespera kaj tro suferiga. La tiel nomata "humana morto" vekis sufiĉe da polemiko pro ĝiaj filozofiaj, religiaj, etikaj, psikologiaj kaj sociaj implikoj. Ne eblas alveni al komuna konsento pri tiu temo.

La mondkonata usona medicinrevuo "New England journal of Medicine" publikigis en februaro 1996 enketon pri la sinteno de la ĝenerala publiko kaj de kuracistoj pri helpata memmortigo. La rezulto estas kurioza. En la ŝtato Miĉigano (tie, kie hejmas D-ro Kevorkian), 56% el la kuracistoj kaj 66% el la ĝenerala publiko apogis leĝigon de tiaj memmortigoj, dum 37% kaj 26%, respektive, apogis malpermeson. Se oni proponis alternativojn, tiam 40% el la kuracistoj apogis leĝigon, 37% apogis registaran kontrolon kaj 17% apogis malpermeson.
Interese, ke nur 22 % el la kuracistoj akceptus mem partopreni eŭtanazian agon, kaj nur 13% helpus memmortigojn.

Alia enketo, en la ŝtato Oregonio, kie oni voĉdonis por leĝigo en 1994, 60% el la kuracistoj favoris helpatan memmortigon kaj 46% konsiderus la eblecon partopreni. Tamen duono de ili ne certis pri tio, kiujn drogojn uzi kaj kiuj pacientoj certe mortos post ĝis 6 monatoj (laŭ Oregonia leĝo).

Fine! oni povas, lige kun ĉi tiu temo, legi alian atentofrapan sciencan raporton, en la numero de la 4-a de januaro 1996 de la sama revuo. Temas pri la kazo de pacientino, kiu suferis cerban lezon dum aŭtomobilakcidento kaj enkomatiĝis. Dum 15 monatoj ŝi restis en tute vegeta stato kaj ekzamenoj montris jam eĉ atrofion de la cerbo kaj cerebelo. Resaniĝo ŝajnis preskaŭ absolute neebla. Subite, ŝi prezentis movojn de unu gambo kaj unu okulo, kaj post monatoj ŝi jam povis bonhumore paroli, kalkuli kaj skribi: "Panjo, mi amas vin". Kvankam kun gravaj, probable definitivaj nervaj difektoj, ŝi tamen iris hejmen post 5,2 jaroj.

Kion pensi pri eŭtanazio?

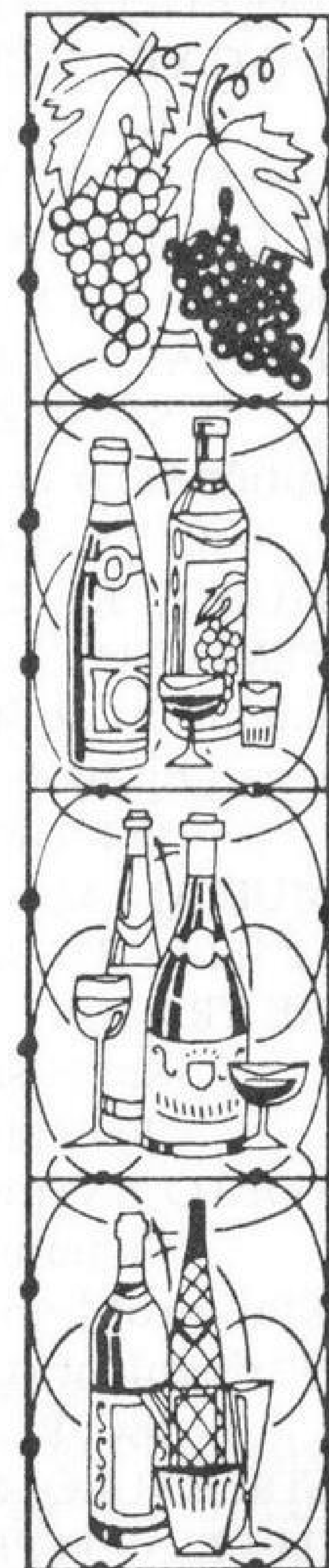
P.S.V.

VINO KONTRAŬ BAKTERIOJ

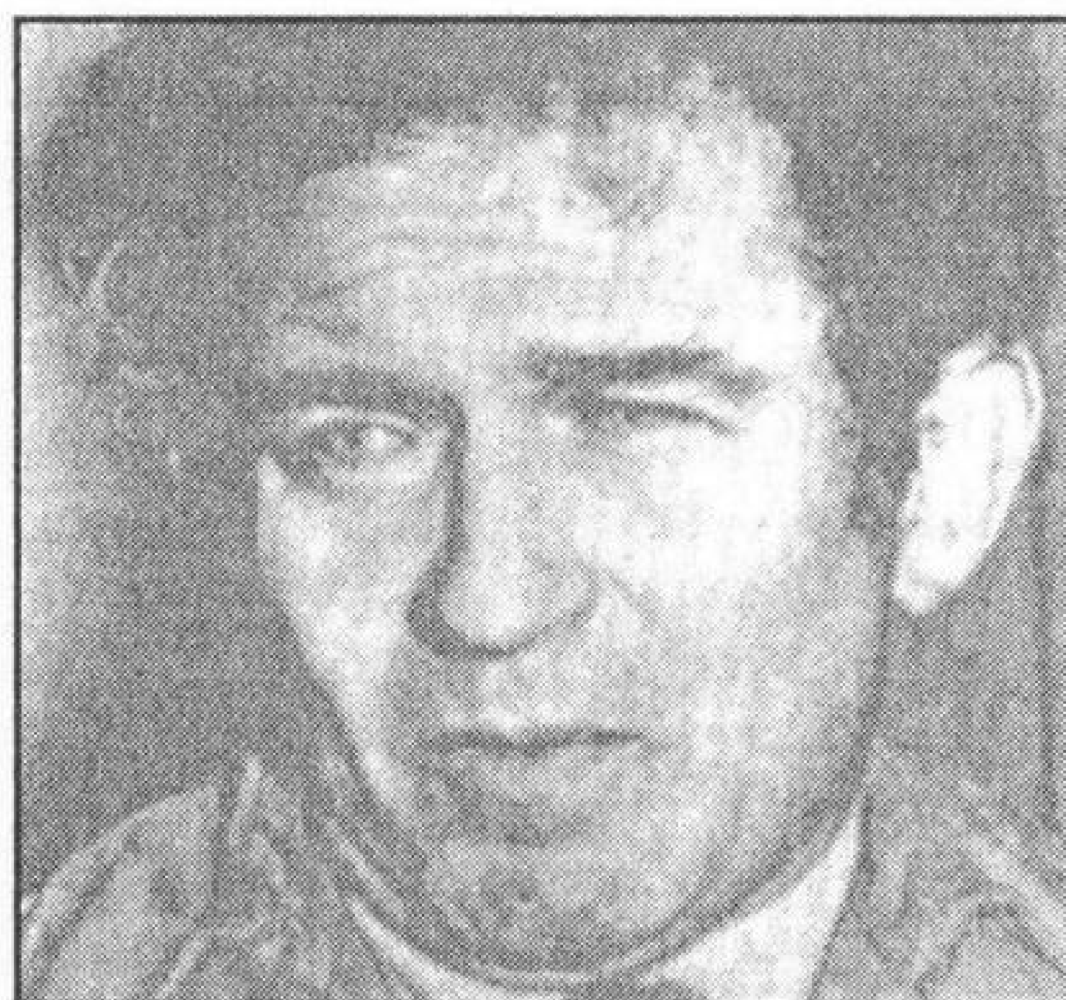
Kvankam la efikeco de vino kiel digestohelpilo estas legenda, tamen ĝi ne estis science studita fakto. En decembro 1995 britaj (ne francaj!) esploristoj publikigis interesan observon pri la efiko de vino kontraŭ bakterioj, kiuj ofte atakas la homan korpon.

Ili komparis ruĝan vino, blankan vinon, bismutan salicilaton, 10% alkoholon, "tequila"n, kaj akvon - je la kapablo eviti kreskadon de la bakterioj "Escherichia coli", salmonelo kaj "Shigella", kiuj estas oftaj kaŭzantoj de homaj digestaj infektoj. Ruĝa kaj blanka vinoj rapide malaperigis preskaŭ ĉiujn mikrobojn; bismuto simile agis kontraŭ unu el ili, sed ĉe la aliaj necesis longa tempo por ke okazu la samo; la aliaj likvaĵoj prezentis nenian kontraŭbakterian efikon.

Ĉi tiu kurioza esploro montras, ke alkoholo per si mem ne agas kontraŭ bakterioj en la homa digestaparato - por eventuala seniluziiĝo de drinkemuloj. Vinamantoj eble celebras, des pli, ke aliaj studoj jam montris, ke ĉi tiu fabeleca drinkaĵo helpas ankaŭ kontraŭ troa kolesterolo en la sango. Sed ili nur modere celebru, ĉar tiuj sanigaj efikoj de vino okazas nur, se oni ĝin trinkas je malgrandaj kvantoj - ekscesoj nepre kondukas al gravaj malsanoj.



Paulo S. Viana



NIA LINGVO

PRI LA ESPERANTA TRADUKARTO

(Resumo de prelego farita en la 31a. Brazila Kongreso de Esperanto

"NENIAM DIRU:" TIO ESTAS NETRADUKEBLA"; DIRU PREFERE:" TION MI NE KOMPETENTAS TRADUKI"

Tiel grava estas la temo Tradukarto, enkondukita per tiu polemika aserto de William Auld(l), ke mi kuraĝas ĝin pritrakti. Mi plene konscias, ke multaj el vi jam konas la ampleksan esearon en Esperanto pri tiu temo, kaj mi tute ne intencas "al fiŝoj instrui naĝarton". Mi tamen opinias utile, precipe al niaj plej novaj samideanoj, iom revizii la konceptojn pri tradukado, kaj eĉ prezenti konsilojn al estontaj tradukantoj. Plejparte la konsiloj venas de eminentaj verkistoj-tradukistoj, sed eĉ mi mem, iom hezite, enŝovis kelkajn el la mia persona sperto.

Ke tradukado estas grava neniu dubas:

"SE LA TRADUKOJ ESTAS TIEL GRAVAJ POR LA MALVOLVIĜO DE LA NACIAJ LINGVOJ, KIOM PLI GRAVECAJ ILI ESTAS POR ARTEFARITA SENNACIA LINGVO; NUR PER ILI TIU ĈI POVOS ELSUĈI EL LA NACIAJ LA VIVOSUKOJN, KIUJN ĜI BEZONAS POR FARIĜI SIAVICE VIVANTA PAROLO".

La sama Gaston Waringhien(2) DIRAS EN ALIA VERKO(3):

"LA TRADUKOJ DE ALILINGVAJ VERKOJ ALPORTAS TIAN RIĈON DA PENSOJ, DA VORTOJ, DA FRAZTIPOJ, KIA SOLA POVAS ĜIN LEVI AL LA RANGO DE CIVILIZACIA ESPRIMILO".

En la prestiĝo "Kuriero de UNESKO" troviĝas:

"UNU EL LA TASKOJ DE UNESKO ESTAS LA KLOPODO TRAROMPI LA TRADUKAN KURTENON, KIU KAŬZAS LA PRESKAŬAN NEKONATECON PRI LA LITERATURO DE TIEL MULTAJ LANDOJ".

Sed malgraŭ ĝia nekontestebla graveco, oni ne sufiĉe ŝatas la tradukadon:

"EN ANGLALINGVUJO, TAMEN, NE EKZISTAS DUBO, KE LA TRADUKADON ONI KONSIDERAS TEMPOMALŜPARO"

laŭ atesto de William Auld(4), kiu en la sama verko citas jenan opinion de Leonard Foster:

"NI DEVAS FRONTI LA FAKTON, KE NE TRE MULTAJ LABORANTAJ TRADUKISTOJ ESTAS ARTISTOJ; SE ILI ESTUS, ILI KREUS ORIGINALAJN ARTVERKOJN KAJ NE TRADUKUS".

Kaj la sama skota poeto, samverke:

"PLEJ MALOFTE ONI TROVAS, KE VERE DULINGVA POETO ENTREPRENAS LA TRADUKON DE POEZIO".

Ĉu traduki estas facile? Ĉu traduko ĉiam estas ebla? Kiaj problemoj aperas en tradukado? Ni lernu de Waringhien(5):

"EĈ PLI OL LA VORTOJ, DIFERENCAS KAJ LA STRUKTUROJ KAJ LA PSIKOLOGIAJ KONDIĈAROJ KIUJN ILI CELAS ESPRIMI, KAJ LA SOCIAJ FUNKCIOJ KIUJN ILI PLENUMAS... . ANTAŬ TIA DIVERSECO DE PENSMULDILOJ ONI POVUS EĈ UNUAMOMENTE DEMANDI SIN, ĈU ENTUTE TRADUKO ESTAS EBLA".

kaj de Auld(1):

"NENIU TRADUKO, ĈU PROZA, ĈU POEZIA, POVAS ESTI ALIA OL SIMILAĴO: TEMAS NUR PRI LA GRADO DE SIMILECO".

Vi iom perdis la kuraĝon, ne vere? Trankviliĝu, ĉar la sama Waringhien(5) nun konkludas pli milde:

"TRADUKO ESTAS DO ĈIAM EBLA, SED PLEJOFTE JE LA KOSTO DE IA SPIRITA GIMNASTIKO, NECESA POR PASI DE UNU GRAMATIKA SISTEMO AL ALIA"".

Sed bone akrigu vian menson! Jen averto de Auld(1) al tromemfiduloj:

"POR ORIGINALA VERKADO SUFIĈAS LABORO KAJ TALENTO. POR TRADUKADO: LABORO,TALENTO, DULINGVECO, GUSTO, KAPABLO INTERPRETI ALIES VERKOJN, ALTGRADA SEMANTIKA SENTEMO".

Ĉu vere ekzistas verkoj netradukeblaj? Denove William Auld kuraĝigas nin jene:

"KIEL ESPERANTISTO MI ESTAS KONVINKITA, KE NIA LINGVO KAPABLAS ĈION, KAJ TIO INKLUZIVAS LA ŜAJNE NEEBLAN"(1)

En la antaŭparolo al la monumenta "Tutmonda Sonoro"(6), de Kalocsay, jene opinias la islanda poeto Baldur Ragnarsson:

"BONA TRADUKANTO SCIAS REKREI LA NETRADUKEBLAN, ĈU FORMAN, ĈU SENCAN, LAŬ LA KAPABLOJ DE SIA POEZIA LINGVO".

Kaj ĉu eblas traduki tieldire netradukeblajn vortludojn? Jen interesa traduko de la konata itala kalemburo pri tradukistoj:

TRADUTTORE, TRADITORE / TRADUKO, TRUKADO

fare de Gaston Waringhien, citita de Auld(1).

Nu, se traduki estas tiel malfacile, kial homoj iafoje frontas la penegan taskon? Ĉar malfacilaj tradukoj allogas. Jen atesto de la genia Kolomano Kalocsay, en lia antaŭparolo al "La Infero"(7):

"NE EKZISTAS AŬTORO PLI MALFACILE TRADUKEBLA OL DANTE. SED ĜUSTE ĈI TIU MALFACILECO, KIEL LA ĈARMOJ DE NEKONKEREBLA VIRINO, HAVAS TIAN ALTIRAN FORTON, KE GRANDAJ LINGVO-ARTISTOJ OFERIS AL ĜI GRANDAN PARTON DE SIA VIVO KAJ FORTO, PLURAJ EĈ SIAN TUTAN VIVON".

Finfine, kion konsilas la korifeoj de la esperanta tradukarto al ni, dezirantaj iom lerni pri tiu alloga arto-tekniko? Vi rimarkos ke iuj konsiloj certagrade kontraŭdiras aliajn - fakto cetere komprenebla en temoj tro kompleksaj. Kelkaj eble ŝajnos memevidentaj. La konceptojn mi kompilis el aŭtoroj jam cititaj, kaj el la 18-jarcenta anglo Alexander Fraser Tyler:

"KOMPRENU LA TRADUKOTAĴON"

"POVOSCIU AMBAŬ LINGVOJN"

"TRADUKU NE LA VORTOJN SED LA SENCON".

"LA TRADUKO LIVERU KOMPLETAN TRANSSKRIBON DE LA KONCEPTOJ DE LA ORIGINALO

"UZU STILON KAJ MANIERON DE VERKADO SAMSPECAN KIEL TIUJ EN LA ORIGINALO

"LA TRADUKO POSEDU LA FLUANTECON DE LA ORIGINALA VERKADO".

Tiuj estas la plej bazaj konsiloj. Tamen estas aliaj:

"KLOPODU ANKAŬ TRADUKI:

LA KONSTRUON DE LA PROPOZICIOJ

LA RITMON DE LA PAROLO

LA RELIEFON PROPRAN AL LA POZICIO DE IUJ VORTOJ EN LA FRAZO/VERSO. TROVU EN ESPERANTO HARMONOJN EGALVALORAJN AL TIUJ EN LA DEIRA LINGVO".

Se tio ŝajnas al vi tro harfenda, "ripozu" per jenaj pli praktikaj helpiloj:

"LEGU PARTON DE LA ORIGINALO ĜIS PLENA KOMPRENO; SKRIBU ĜIAN TRADUKON SEN RIGARDO AL LA ORIGINALO; DENOVE KONSULTU LA ORIGINALON KAJ FARU EVENTUALAJN ALDONOJN AŬ DEPRENOJN" (Arthur Waley, citita en (6).

Tiu lasta opinio cetere tre similas al konsilo de la hungarbrazila verkisto Paulo Ronai (8) nome:

"FORGESU LA VORTOJN DE LA ORIGINALO, MEMORU ĜIAN ENHAVON KAJ TIUN REDONU EN LA NOVA LINGVO".

Facile diri, ĉu ne? Atentu nun pri la propono de nia talenta amiko Sylla Chaves (11):

"KONU NE NUR LA IDIOMOJN, SED ANKAŬ LA TEMON PRI KIU ONI DISKUTAS, KAJ LA CIVILIZOJN, AL KIUJ ILI APARTENAS".

Vi do vidas, ke sufiĉas fari doktoriĝan kurson pri Historio, kaj poste tralegi la enciklopedion Britannica, ne vere?

"HAVIGU AL VI FIDINDAN ELDONON DE LA ORIGINALO, GRAMATIKON, FILOLOGIAN VORTARON". (3)

Kaj bone memoru alian konsilon de Sylla, samverke:

"LA DULINGVA VORTARO ESTAS LA PLEJ GRANDA MALAMIKO DE LA TRADUKISTO".

Jen treege utila ekzerco:

"TRADUKU PECOJN JAM TRADUKITAJN DE FAMAJ ESPERANTISTOJ KAJ KOMPARU VIAN LABORON KUN ILIA VERKO". (3)

Per jena admono la aŭtoro (9) parolas serioze, malgraŭ la ŝajno:

"FINITE TRADUKON, KAŜU ĜIN POR KELKAJ MONATOJ, KAJ POSTE ĜIN RELEGU, NE PLU HAVANTE LA ORIGINALON ANTAŬ LA OKULOJ".

Kaj oni ne povas tro insisti:

"GARDU VIN KONTRAŬ FALSAJ AMIKOJ"

"CELADU AL INTERNACIECO, LIBERIĜU DE LA NACIA LINGVO" (8)

Nun, kiam ni aŭdis la parolon de eminentaj aŭtoroj pri la Tradukarto, la prelego povus senprokraste finiĝi, ĉar vi jam havas sufiĉe da materialo por pripensado. Mi finos per kelkaj pli konkretaj kaj praktikaj rimarkoj el mia persona sperto:

- Post eltrovo de la baza traduko, provu ĝin plibonigi jene:
- Ŝanĝu la ordon de la frazpartoj por plia belsoneco;
- Uzu sinonimojn, samsencajn esprimojn, por eviti monotonecon;
- Uzu jen la aktivan, jen la pasivan formon de la verbo;
- Evitu superfluajn afiksojn, se klareco permesas;
- Alterne uzu jen participon, jen simplan verbon;
- Serĉu pli koncizajn fluajn esprimojn;
- Evitu "estas", "estas ke ", per verbigo de adjektivoj;
- Alterne uzu adverban / neadverban konstruon;
- Uzu la koncizecon de infinitivo;
- Uzu adjektivajn esprimojn;
- Ne forgesu, ke ekzistas interjekcioj kiuj, neuzate, rustiĝus;
- Kiam la originalo ĝin postulas, estu preciza, specifa, nuancigu kaj emfazu;
- Uzu kunmetaĵojn paralele kun analizaj formoj;
- Zorge atentu la ĝustan signifon de la tradukotaj vortoj/esprimoj. Tiucele konsultu nacilingvan kaj esperanto-esperantan vortarojn-. Ŝpareme kaj singarde uzu dulingvan vortaron, danĝeran, en nespertaj manoj;
- Ne cedu al la tento uzi tro simpligitan tradukon, kiu nur pli-malpli redonus la penson de la aŭtoro;
- Tamen, ne forgesu ke "flueco pli bone impresas ol pedanta precizeco";
- Tro longajn periodojn dividu en pli etajn, pro klareco;
- Kuraĝe uzu metaforojn;
- Faru al vi liston da pretaj esprimoj kaj parolturnoj, precipe por traduko de nacilingvaj idiotismoj.

Kaj por vere fini, mi prunteprenas la diron de du princoj de la esperanta poezio, en ilia PARNASA GIVDILIBRO (10)

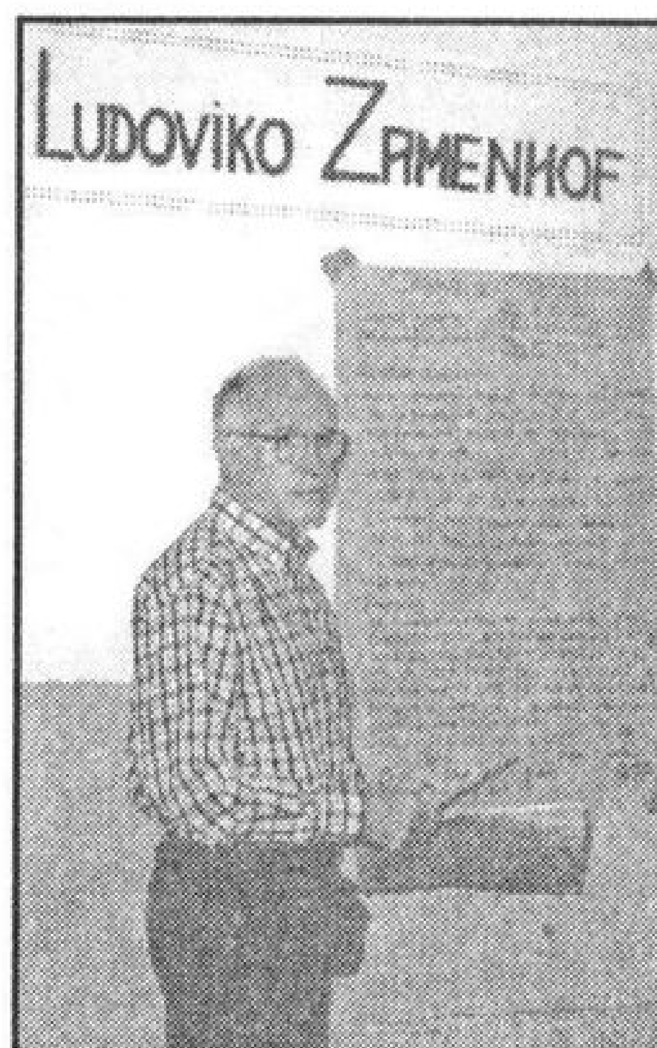
Por sukcesa tradukado,

"NI DONAS ĈION, KROM GENIO".

Floriano Pessoa

CITITAJ VERKOJ:

1) AULD, W. - "La plej malfacila arto".
2) Waringhien G. - "La tradukarto" - Eseoj I.
3) Waringhien, G. - "Kaj la ceter'... nur literaturo".
4) Auld, W. - "Pri la tradukado de poezio
5) Waringhien, G. - "Lingvo kaj vivo".
6) Kalocsay, K. - "Tutmonda Sonoro".
7) Kalocsay, K. - "Infero"- antaŭparolo.
8) Rónai, P. - "A tradução vivida".
9) Faulhaber - "Iom pri tradukado".
10) Kalocsay, Waringhien, G., Bernard, R. - "Parnasa Gvidlibro".
11) Chaves, S. - "Por pli bona mondo".



Prof. Floriano Pessoa parolas pri etimologio de Esperanto dum la 10ª R.E.Ŝ.R.Ĵ. en Cabo Frio

NEKROLOGO

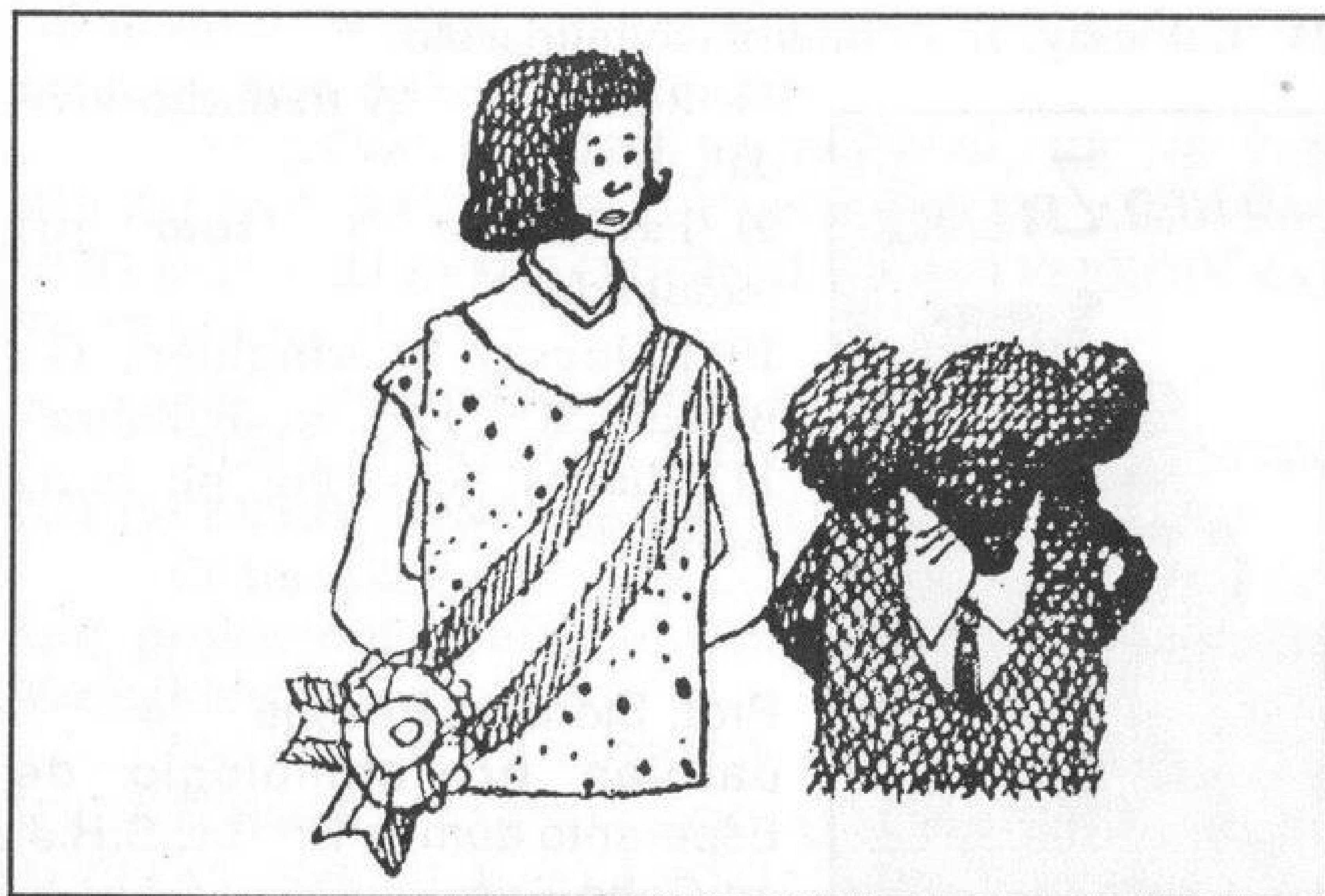
Forpasis la 3-an/5/96 Prof.ro WALTER A.FRANCINI, en urbo San-Paŭlo, eminenta esperantisto kaj verkisto kiu aktive partoprenis E-agadon ĉu instruante, prelegante, ĉu apoge al la movado en estrarpostenoj de Esperanto-Asocio de San-Paŭlo, renkontiĝoj kaj kongresoj. Multfoje li publikigis artikolojn pri Esperanto en ĵurnaloj kaj verkis jenajn librojn: D-ro Esperanto, Esperanto sen Antaŭjuĝoj, Kurso de Esperanto, Paroliga Kurso, Paroloj al miaj Gefiloj, Sur Flugiloj de Trobo kaj de Esperanto.

NOVA ESTRARO

Gratulon al la nova Estraro de Paranaa Esperanto-Asocio, Curitiba, PR por 1996-1998 elektita dum Ĝenerala Asembleo de la Paranaa Esperanto-Renkontiĝo, la 1-an de majo, 96:
Prezidanto: Caiubi Muniz
Vic-Prezidanto: Maria Luzineide de Souza Santos
Sekretario: Rodrigo Follador Prado
Kasisto: Volmi Zanardini
Fiskaj konsilantoj: Geraldo Mattos, Gert Drucker, Hermanito Christensen.

EL LA LETERKESTO

Alcyr Guedes de Almeida (Taubaté,SP)
"Legante la n-on 294 de Marto, 96 de la revuo "Brazila Esperantisto" mi forte surpriziĝis, frotis la okulojn, pinĉis min mem por certiĝi ke mi ne sonĝas... kaj plezure konstatis, ke tio ne okazas, do la revuo ege pliboniĝis" - "Sen ombro de dubo, vi tostis vian legantaron, pere de bonega kaj majuskla revuo, gratulojn al vi".



VIRINO KAJ KORUPTADO

Ni estas ĉampionoj pri karnavalo, futbalo kaj ankaŭ koruptado. En ĉiuj landoj ekzistas koruptado, sed en Brazilo pli ofte ĝi okazas en la tuta lando.

Kial okazas ĝio? Ni supozas, ke korupto ligiĝas al la etno, al la komunuma nocio.

Kiam estas pli homogena la loĝantaro, kiel en Japanio, Ĉinio aŭ eĉ Eŭropaj landoj, ĉio funkcias en ĝi, kiel se ĝi estus fratulаro. Tiu sento ne ekzistas en heterogena popolo kiel la brazila, kie oni ne scias kiu estas kiu, kie kelkfoje nigran aspekton oni havas, sed oni estas registrita kiel blanka, nur ĉar estas tia la koloro de la haŭto, kaj alifoje nigra oni estas registrita, kiam la haŭto estas nigra, eĉ se blanka estas la tuta aspekto.

Se ekzistas koruptado kie estas frateca sento, kompreneble ĝi devas esti pli granda, ol kie ne estas tiu sento. Tial ni estas ankaŭ ĉampionoj pri koruptado.

La lernejo de "Agulhas Negras" decidis ricevi virinojn por fariĝi oficiro de Armeo. Ĉiuj ili meritas niajn gratulojn pro la eniro en tiu labora merkato.

La virinoj estas pli puraj, pli sinceraj, pli sindonemaj, pli honestaj kaj pli solidaraj ol la viroj. Inter viroj estas granda nombro de trompuloj. Fraŭdo kaj koruptado estas tre ligitaj al trompado. Mi ne diras, ke ne ekzistas korupta virino, aŭ ke neniu virino povas fari fraŭdon por riĉiĝi nepermesite. Tio povas okazi, sed tio estas escepto. Plimulto el la virinoj kalkulas ĝis tri, antaŭ ol fari misuzon de publika mono. Se virinoj estus plimulto en ĉiuj leĝfaraj asembleoj kaj ĉiuj plenumorganoj de nia lando, estus eble alia la situacio de Brazilo, kaj en la tria mondo ni ne estus.

Estas pro tio, ke mi opinias, ke la virinoj de Brazilo devus dediĉi sin pli al politiko, kandidatante sin al ĉiuj elekteblaj postenoj, por ke estu plimulto en ĉiuj leĝfaraj asembleoj de la tuta lando, inkluzive de Nacia Kongreso.

La heterogeneco ekzistas ankaŭ inter brazilaj virinoj, sed kune kun ĝi estas sento de solidareco kaj patrineco, kiuj ilin kondukas pli bone zorgi pri la publika afero, ne permesante ke aperu malversacio el ĉio, kio apartenas al la tuta komunumo.

La leĝfaraj obligacioj ne malhelpas, ke virino plenumu sian patrinecan devon.

La neceseco konsulti la partiojn, montrita de politikuloj, estas simila al fraŭdo. La politikulo estas elektita por zorgi interesojn de ĉiuj ŝtatanoj. La reelekto devus dependi ekskluzive de ties konstruaj plenumadoj

José Róiz



18-a ESPERANTO-RENKONTIĜO DE ŜTATO SAN-PAŬLO

Promissão, 5-7/4/96

Organizis: Promissão E-Asocio
Aŭspiciis: E-Asocio de San-Paŭlo

Ĉe la komforta EEE-2º Grau Figueiredo Navas, Rua Gentil Moreira, 967 la renkontiĝaj partoprenantoj de la evento ĝuis agrablan akceptadon. La solenan inaŭguron ĉeestis pluraj reprezentantoj de la urbodomo kiuj salutis favore al Esperanto. EASP omaĝis Sr.on Lair Alves Moreira, veterana esperantisto, prezidanto de PEA per donaco de arĝenta plako gravurita je dankesprimoj pro dediĉo kaj agado movada. La programo entenis diversajn kunsidojn kaj prelegojn, el kiuj la ĉeftema debato "La Defioj de la Movado", (G. Ledon, prezidanto de EASP) sekvata de prelego "Socia Rolo de Esperanto" altiris la atenton kaj partoprenon de la ĉeestantoj, "Forumo pri Esperanto" kaj "Pri Veteranoj" prezente de S. S. Ledon, prezidantino de BEL, Rapida Kurso de Esperanto gvide de Rogério Ferreira, "Nocioj pri E-Instruado" (F. R. Valle) kaj "Ludoj por Komencantoj", konsistigis la kromajn erojn renkontiĝajn.Agrablan promenadon ĝuis la esperantistoj per originala kaj nekutima maniero, en porinfana trajneto senrela kondukita ŝofore de la tuturbe konata S-ro Lair, ĝis la klubo de Banco do Brasil por vizitado kaj poste al la loka E-Asocio kie estis adiaŭaj salutoj kaj entuziasmaj aplaŭdoj.



La plej fama ĉemizovendisto de Esperantujo, Amarílio H. de Carvalho(Maldekstre) en plena aktiveco dum la 18-a ERŜSP, Promissão, aprilo/96.



10-a RENKONTIĜO DE ESPERANTO DE ŜTATO RIO DE ĴANEJRO

Cabo Frio, 17-19/5/96.

En la solena inaŭguro ĉeestis sepdeko da personoj en la aŭditorio de Colégio Estadual Miguel Couto kiam estis omaĝita la veterana esperantisto S-ro Délio Pereira de Souza, per transdono de arĝenta plako kun dankesprimoj. La ĉeftemo "Turismo en Esperanto" vekis interesiĝon diskutan post paroladoj temantaj pri "Pasporta Servo kaj Turismo", Ilmar G. Ferreira, "Skismo kiel pozitiva fenomeno", Symilde S. Ledon, "Turismo ne nur vojaĝado por plezuro", G. R. Ledon, "Regiona agado de UEA", L. A. de O. Coelho.
"Ekrigardo al la Esperanto-Etimologio", prelego de Floriano Pessoa, Kunsido de Instruistoj, gvide de Saulo S. Wanderley, Rapida Kurso de Esperanto, Jair Salles, kaj Konversacia Rondo, Aloisio Sartorato, Aŭkcio kaj vespere Arta Horo, riĉenhava per prezento de teatraĵo pri Garcia Lorca kaj Bangu-Koruso.



1-a ESPEREKO

Renkontiĝo de Esperanto, Sporto kaj Ekologio

27-28/4/96
Organizado: Kultura Esperanto-Centro
Loko kaj Apogo: Ekologia Parko de Goiânia,GO

Ĉirkaŭ 100 personoj partoprenis la renkontiĝon kiu esence celis ekologian kuneston per vizitoj, promenadoj kaj klerigaj paroladoj. Estis invititaj kaj reprezentataj Brazilja Esperanto-Asocio, Bona Espero, Alto Paraiso de Goias, Fondaĵo Eko-Kultura de Centrookcidento, Barra do Garças, MT krom lokaj esperantistoj kaj invititoj.

numero 64 4-a de la 11a jaro 30apr96
Senkultura homo estas sklava besto (Cicero')
ISSN 0299-6987
LA GAZETO

Brazila Esperantisto, jun95, sep95, dec95.

En februaro mi povis enmanigi la 3 unuajn numerojn de renaskita revuo. Jam ekzistis samtitola revuo, ĝis komenco de 1989. Agrabla surprizo, kvankam evento tute laŭa al la vigleco de la brazila E-komunumo, la kvanta kresko de ĝiaj anoj, la arda strebo de Fonto por liveri valorajn librojn kaj mondfaman revuon.

Moderna aspekto, bela prezento, trafaj ilustraĵoj, simplaj kaj varmaj vortoj de la redektantoj invitas al tuja legado. Enestas artikoloj pri la plej diversaj temoj, pri scienco, tekniko, medicino, muziko, humuro, spirita vivo, edukado, socio, ekologio... eĉ pri botanika ĝardeno por blinduloj en Rio de Ĵanejro! La artikoloj multas kaj mallongas, mirigas nin ke tiom abunda materialo sukcesas eniri 24-paĝan revuon. Ankaŭ svarmas informoj pri la esperanta vivo, monda aŭ landa, regiona aŭ loka, allogaj programoj kaj koncizaj raportoj pri agadoj, iniciatoj, renkontiĝoj, artikoloj prilingvaj, aŭ pri la idealo. Aparte interesaj estas faktoj el historio de Esperanto en Brazilo, ekzemple la minacata situacio de la Bona Espero, aŭ kial la unua E-verkisto nomiĝis La Forgesito, aŭ kiel lanĉiĝas libro pri Esperanto en la portugala, aŭ Lorenz kaj la pionira epoko. ktp.

Laŭdinda estas la graveco de libroj por niaj brazilaj kolegoj: "niaj plej fidelaj amikoj" por legama Maria Almada. Sen ili, "Esperanto ne estus atinginta la konkerojn en iom pli ol cent jaroj de ekzistado". BEL kreis la plej grandan lilbroservon post UEA. Okazas aŭkcioj de libroj en la lando. La revuo preskaŭ kulpigas esperantiston kiu legas "ĉiumonate minimume 1 Esperanto-libron". Rabatoj, specialaj ofertoj, ebleco klientumi "konsorcie" allogas la leganton.

Juneco, gajeco, optimismo, dinamismo, jen la etoso de ĉi tiu revuo por ĉiuj. Dankon al Symilde kaj Gilbert Ledon, la redakta paro kiu kuraĝe kaj homame realigas ion nepran en nia mondo: prifierindan revuon.

BEL AGAS PLI EN SANGONSALO

La E-laboro en Sangonsalo ("São Gonsalo", ŝtato Rio-de-Ĵanejro) akceliĝas.

La akceliĝo de nia movado en tiu urbo rezultas el pluraj faktoroj. Inter la precipaj el tiuj faktoroj estas la maturiĝo de la fruktoj devenataj el la plurjardeka laboro de s-ano José Pedro Milagres. Alia el tiuj faktoroj estas la longdaŭra esperantistiĝado de sangonsalanoj fare precipe de Niterói Esperanto-Klubo. La lastaperinta faktoro estas la Reprezentreto de BEL.

Kelkaj gesamideanoj loĝantaj en Sangonsalo provas organizi la sangonsalan BEL-anaron pere de BEL-LOKGRUPOJ. Laŭ la laborplano, BEL-lokgrupo povas esti BEL-LABORGRUPO aŭ BEL-STUDGRUPO. En la koncerna laborplano oni konsideras, ke en Sangonsalo, kiel en pluraj brazilaj urboj, ne estas loka E-organizo; oni konsideras ankaŭ, ke BEL-REPREZENTRETO povas kunordigi tiun laborplanon, ĉar per ĝi la reto povas pliplektiĝi.

Tiun laborplanon inspiras la "kvinpintaj steloj de Esperanto" (de s-ano Sírio Silva), la laborsistemo de MNM (multinivela merkatumado; reta "marketing"), la anara organizado de kooperativoj, la spertoj pri E-studgrupoj disvolvitaj de Niterói Esperanto-Klubo kaj la universala molekula strukturo, kiu subtenas la ekzistadon de ĉiuj vivantaj estaĵoj.

Espereble baldaŭ multobliĝos la nombro de BEL-geanoj en Sangonsalo, ĉar, pere de BEL-LOKGRUPOJ, "BEL agas pli en Sangonsalo", tiamaniere donante "akcelon al la akceliĝo".

Alcebiades Geraldo Lopes

KONGRESO DE LA BIOSFERAJ RAJTOJ



Kantado en Esperanto de la Himno de la Paco (Kongreso de la Biosferaj Rajtoj)

Okazis en Brasília, marto 96 rilate biosferon, pacon kaj enkondukon de nova kalendaro (13 lunoj de regule 28 tagoj), kiun partoprenis E-informado kaj diskonigo per flugfolio vaste distribuata kun favora rezulto pro lingva diverseco-problemo.

ALTO PARAÍSO-KORUSO

Dum la Kongreso de Bisoferaj Rajtoj la koruso de Alto Paraíso kune kun 20 bonesperanoj prezentis en Esperanto la Himnon de la Paco de la fama ĉiliano Joakim Bello en Esperanto. Li persone ĉeestis, kaj interesiĝis multe pri Nia Lingvo. La lernantoj de Bona Espero prezentis dancon de la naturo, kun kolorplenaj kostumoj.

Ĉu BEJO havas futuron aŭ ne...?

Eble kiam tiu ĉi revuo alvenos ĉe vi, kara leganto, kelkcento da esperantistoj estos en Ribeirão Preto - SP, partoprenante la ĉi-jaran Brazilan Kongreson de Esperanto, inter tiuj ĉeestantoj sen ia dubo ankaŭ estos multaj junuloj, kiuj tie diskutos pri la BEJO-kongresa temo, nome: La agado de la junularo por la jaro 2000.

Ĉu BEJO postvivos la jaron 2000? Mi, sen timo erari, kredas ke jes, ĉar kiel oni diras: "La homoj (for)pasas, sed iliaj kreaĵoj restas".

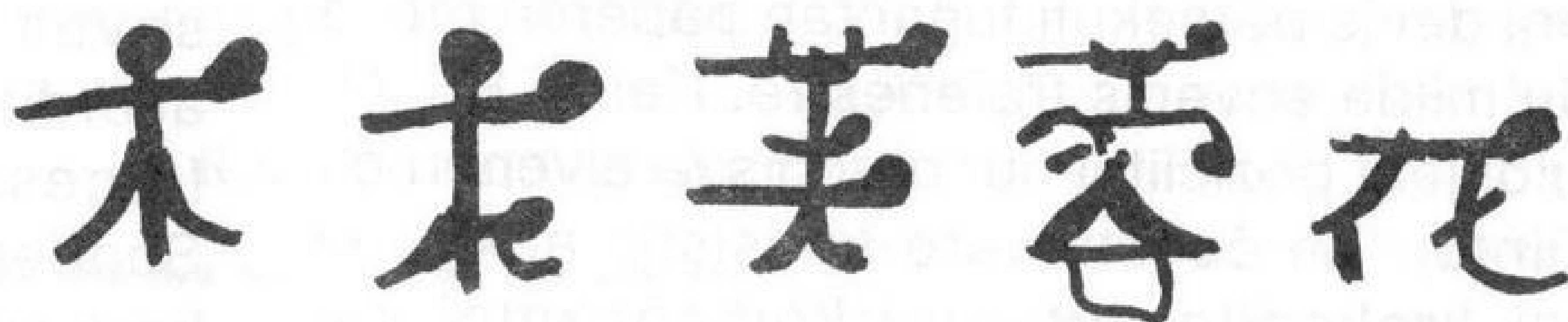
Sed tamen por ke tiu diraĵo vere fruktodonu, estas necese, ke la junuloj eliru el sia nuntempa "inerteco kaj letargia konformismo", tiuj malbonaj vivstatoj ne kongruas al junulara movado en kaj ekster esperantio.

Ŝajnas, ke la junuloj perdis la kapablon memstare agi, pensi, diskuti ktp... Kial mi tion diras? Ĉar, kiel BEJO-prezidanto, en tiu du pasintaj jaroj gvidante BEJO-n, nur malmultaj junuloj reagis al niaj konstantaj alvokoj por kunlaborado. Rezulte de tio estas, ke BEJO balotos por nova estraro, kaj ĝis nun ne aperis kandidatoj, krom la samaj BEJO-estraranoj.

Kvankam ni anoncis en niaj paĝoj en BE-isto, neniu junulara grupo kandidatiĝis. Kion fari? Verŝajne, denove, la nova estraro restos en Rio de Ĵanejro, subgvide de Marcio Santos, ĝia aktuala 1 sekretario.

Mi, nome de la estraro, petas al ĉiuj BEJO-anoj pardonon pro la eraroj niaflanke en tiuj du jara mandato. Tamen, kompreneble, ke BEJO "lamas", sed kompare al tiu "BEJO" de antaŭ tri jaroj, ni povas fieri kaj orgojle festi, ĉar tiuj kiuj BEJO-n konis de antaŭ tri jaroj scias kiomon ĝi kreskis. Pro tio kaj alioj ni povas, sen timo, *"jese"* respondi al la supra demando. Ni festu, kaj ĝuste tion faru ni en Ribeirão Preto - SP. Do, ĝis tiam, tie!

Ilmar Gomes Ferreira
Prezidanto de BEJO



La ĉinaj poetoj ĉiam sciis esplori la sugestforton de la kaligrafia arto. Wang Wei (701-761) sukcesas pere de kvin signoj, kiuj montras ekflorantan hibiskon, transdoni la ideon kiamaniere estus senti, kiel arbo, ekfloradan sperton. Tiel François Cheng interpretas, pere de sia libro "L'Ecriture Poetique Chinoise" la kaligrafiaĵojn de Wang Wei: "Oni povas ilin traduki jene: 'ĉe la pintoj de la branĉoj, ekfloradas hibiskoj". Eĉ leganto, kiu ne scipovas la ĉinan lingvon, kapablas percepti la similecon inter la vid-aspekto kaj vort-signifo. Legante la kaligrafiaĵojn dekstre al maldekstre, oni havas impreson vidi ekflorantan vegetalon. Unua signo: nuda arbo. Dua signo: io aperas sur la branĉ-pintoj. Tria signo: ekaperas burĝono. Kvara signo: la burĝono malfermiĝas. Kvina signo: jen floro! Sed la leganto, kiu scipovas la ĉinan lingvon, vidas multe pli: ene de la ideografaĵoj sin kaŝas la ideo de homo spirite enirante planten kaj kunpartoprenante la metamorfozon.

(el "O Correio da Unesco", n-ro 2, februaro 1983)

EL LA MALHELA ĈAMBRO

Mi estis malpli ol 18-jaraĝa kiam en mia vilaĝeto la kinejo prezentis "Hair"-n. Mi iris al ĝia administranto por sukcesi enir-permeson, sed li diris ke mi povus vidi la filmon nur se mia patro akompanus min. Tiam mi revenis hejmen kaj ĉion parolis al mia patro. En la koncerna nokto li akompanis min. Oni malŝaltis la lampojn, li deziris al mi bonan filmon kaj foriris el la salono. Ĉar li estis tre simpla, malklera homo, li antaŭsciis ke eble li tre malmulton komprenus, do, li lasis min sola. Estis granda pruvo pri lia komprenemo kaj inteligenteco.

Oni klopodis, sed ankoraŭ ne estis ĉi-foje: "O Quatrilho" (Brazilo-1995) ne gajnis la Oskaron por la plej bona eksterlanda filmo en Usono. Ĝi sekvis stilon ŝatatan de la Usona Filmakademio: folktora sed ne ekzotika, kapitalisma vidpunkto kaj batalo de la homo por atingi sian idealon. Nia unua konkuranto estis "O Pagador de Promessas" (La Promes-pagisto, 1963), kiu ankaŭ ne gajnis la premion. Nun, post fastaj 33-jaroj, post la klopodo de prezidanto Collor mortigi brazilian film-faradon, post herkulea laboro de la familio Barreto (produktistoj kaj film-reĝisoro) ni, uuff!.. perdis. Sed ne gravas. La indiko taŭgis por antaŭenpuŝi nian industrion (se ĝi ekzistas), malfermi pordojn kaj redoni al ni la fidon je ni mem.

Brazila filmo "Bahia de ĉiuj samboj" (Bahia de todos os sambas") partoprenos en la malfermo de la Internacia Filmfestivalo de Venecio, dum aŭgusto. Ĝi montros spektaklon de brazilaj kantistoj Caetano Veloso, Gal Costa, Gilberto Gil, Doryval Caymmi kaj aliaj, okazita ĉe Romo en 1983. Pro juraj kvereloj nur nun la reĝisoro Paulo César Sarraceni povis ĝin fini; la alia reĝisoro, Leon Hirzman, mortis pro Aidoso en 1987.



Ronaldo

MOVADO !

"ASEM...BEJE"

En la granda salono la tablo estis malordigita; fojfoje oni devis persekuti fuĝantan paperon pro la brizo, kiu milde envenis trafenestre. Kelkaj BEJO-altranguloj jam poziciitaj nur atendis la alvenon de malfruiĝintoj. La ĉeestantaro konsistis ankaŭ el lasthoraj krokodiloj, eternaj komencantoj kaj oscedemaj maljunuloj.

Kiam Ciro finfine sukcesis supreniri la tripartan ŝtuparon, Néia malpezigite spiris, dum Tuka admonis la fraŭlon super siaj okulvitroj. Oni kalkuladis la partoprenantojn, kiam aŭdeblis la sonoj de virinaj kalkanumoj sur la ŝtupoj. Leda, portante sian paperujon, iris al la fono de la Ĉambro kaj sidiĝis.

- Ni profitos nian ĉeeston en kongreso por decidi pri kelkaj estontaj planoj, la gvidlinioj de BEJO por la proksimaj jaroj.
- al ĉiuj diris Néia.

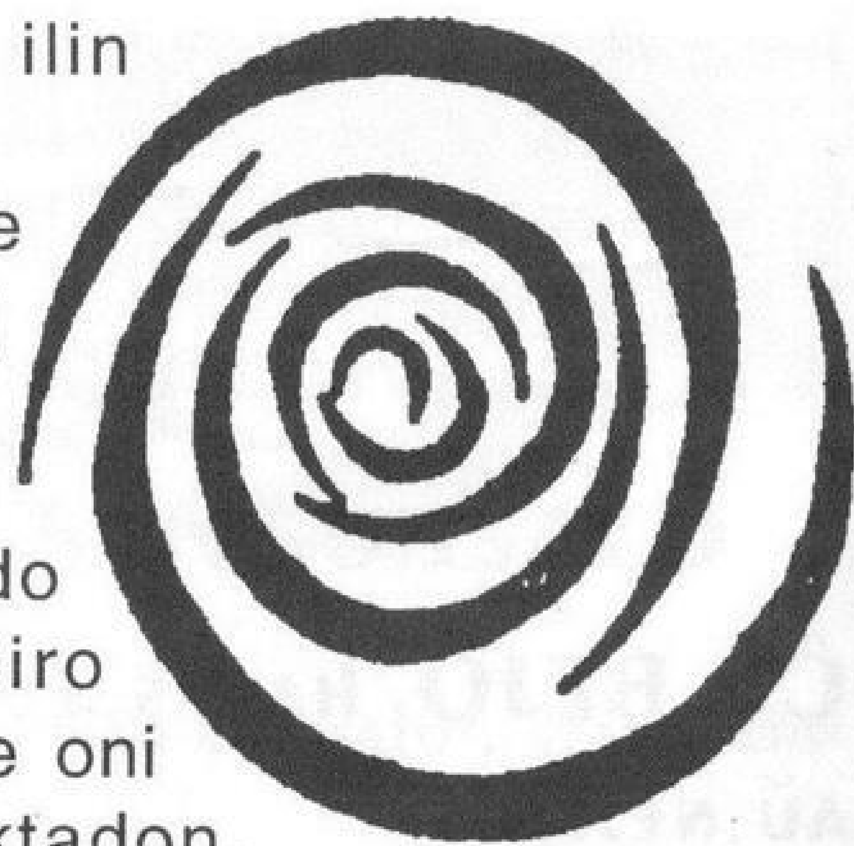
Iu eksmoda socialisto sugestis, ke oni adoptu kvinjaran planon, sed alia riproĉeme kaj moke informis pri la detruado de la Berlina murego. Post silento, Ciro ekparolis pri siaj soci-politik-eduk-mistikaj projektoj, kiuj ja entaŭenpuŝos eksterordinare esperanton en la centron de Brazilo. Kiam li jam estis parolanta dum pli ol unu horo, iu flustris:
- Estus pli bone, se oni pridiskutus la hodiaŭan balon...



Feliĉe li estis preskaŭ je la fino: Post aliaj kvardek minutoj li estis multe aplaŭdita. Profitante la ekvekiĝon de Zé Luiz, Nejma petis de li klarigojn pri la financa situacio de BEJO. Leda helpis la amikon per kelkaj dokumentoj el sia paperujo. Zé Luiz kompletigis la rezonadon per bombarda konkludo:

- Laŭ ĉi-tiu grafiko, baldaŭ ni bankrotos!

Mi aŭdis la samon antaŭ du jaroj, pensis Ronaldo, kiu senpretende fingre buklumis sian mezdorsan hararon. Li rigardis apude. Du gejunuloj foriris; alia proksima ĉarmulino ilin sekvis...



Entuziasme laŭdata de la triopo Tuka, Leda kaj Nejma, Néia defendis la vidpunkton, ke nur pli aktiva virina e-laborado savos la movadon. Ciro akordis, sed kondiĉe ke oni forgesu la medi-protektadon. Sportemula bahiano sugestis esperantan biciklan karavanon ĝis Brazilio, cele montri al la Nacia Kongreso nian forton kaj de ĝi peti subvencion. Zé Luiz levis la okulojn al la tegmento, dum parto de la asembleo aplaŭdis fuŝe.

Tuka, por ekvilibri la situacion kaj revenigi kelkajn al la Tero, indikis la propran bicikliston kiel kunordiganton de la maratono. Ke li arigu la personojn, provizu ilin per bicikloj kaj prizorgu ĉiujn kondiĉojn por ke la vojaĝo estu senakcidenta. Silento, ĉiuj mutiĝis...

- Ni devas krei strukturon por la apero de novaj junaj esperantistoj, kiuj gvidos BEJO-n kaj la movadon estontece.

La plimulto el la rigardoj sin direktis al Ronaldo kaj Amilton, kiuj tuj false ŝajnis ne kompreni. Intime ili deziris la samon kaj revis pri epoko kiam ekzistos sufiĉaj laboremuloj por e-o.

Ĉar Ciro rimarkis, ke la nokto alvenis, li ion kaŝite ĵetis en la Néiajn orelojn. Ŝi iris al la fenestro, miris pro la stelplena ĉielo kaj, konsultante la brakhorloĝon ŝia vizaĝo ŝanĝiĝis!

- Se iu deziras ion diri...

Ŝi ne finigis sian frazon kiam sudlandano staris. Du aŭ tri ankoraŭ ne dormantaj gapis, alia pardonpetis kaj iris al necesejo, certe por ne plu reveni:

- Mi proponas ke oni starigu tute sendependan organizaĵon! -li kriis kaj varme aldonis: Nur for el tiu putra plenkreskula movado ni progresos, kontraŭe ni falos...

- Balo?... - iu ekvekiĝante ripetis. Dio! Mankas dudek minutoj por ĝia komenco kaj mi ankoraŭ ne baniĝis! - tiel dirante, li ĉiujn salutis, rapide forlasante la kunvenejon.

Néia, konstatante la troan malmulton de la restantaj gravaj batalantoj, interne dankis la kongres-organizanton pro lia saĝa decido tiunokte programi balon.

- Mi renkontos vin post dekkvin minutoj ĉe la danceja enirpordo.

La aliaj sin rigardis reciproke kaj ekkuris al la banej-vico...

Ano Anime

PROFESIOJ POR LA ESTONTO (Parto I)

Ekde la Industria Revolucio la mondo ne tiel rapide ŝanĝiĝas. La Revolucio okazis en Anglujo, je la fino de la 18.a jarcento kaj komenco de la 19.a. Ĝi modifis la mondon. Novaj urboj aperis. La homo, amase veninta el la kampo ne posedante laborilojn, vendadis sian nuran posedaĵon: sian produkt-forton, aŭ labor-forton. Novaj soci-klasoj formiĝis: la burĝoj kaj la proletaro.

Ĉar ĉiutage oni inventis novajn maŝinojn, ankaŭ oni bezonis laboristojn kapablajn por ilin funkciigi. Tiel, novaj profesioj aperis.

Kelkaj aŭtoroj konsideras, ke la Industria Revolucio okazis trifoje (la aliaj du estis en 1914 kaj 1945). Mi riskas diri ke, post 1945, oni travivas ĉiutagan revolucion, tiom rapida estas kreado de novaj maŝinoj. Evidente ankaŭ nun oni bezonas laboristojn kapablajn funkciigi ĉiam novajn maŝinojn, konstante perfektigitaj.

Modernegaj komunik-sistemoj faras de nia mondo simplan vilaĝon, kiel antaŭvidis la usona filozofo. La mondo iĝas pli kaj pli malgranda kaj la modaj vortoj estas: rapidec', elektronika vojaĝanto, "plug'", internet kaj aliaj multaj. Per simpla buton-premado eblas kontakti personon el alia flanko de la mondo kaj, baldaŭ, la najbaran bakiston. Eblos resti tagoj, semajnoj sen elliri el sia domo kaj ricevi ĉiuspecajn servojn tra la ekraneto.

Sed, kvankam la maŝinoj malgrandigas la distancojn, ni daŭre restos solaj. Nenio anstataŭos amikan rigardon dum kormalŝarĝaj horoj, bierumadon ĉe drinkejo, la dorsfrapeton. Seksumi?! Tra internet estas la plej malalloga afero!

Oni estos devigataj krei novajn profesiojn, ĉifoje por prizorgi la homon; aŭ eble revivigi kelkajn iom eksmodajn hodiaŭ, ekzemple la art-terapistojn. Okazos mora revolucio direkte al homo, ĉar nun oni valorigos la homon, kiu parolas al la homo, kiu instigas sian renkontiĝon, kiu mildigas siajn ĉagrenojn, kaŭzitaj plurfoje de la maŝin-izoliteco. Tion, nek la hipioj el la 70aj. jaroj sukcesis fari, bedaŭrinde...

Ronaldo de Oliveira

RAPID-LEGADO

Inter la manieroj pliriĉigi nian kulturon, sendube la legado havas ĉefan rolon. Per ĝi ni ampleksigas nian vortprovizon, akiras sperton, plibonigas nian vivkapablon, vekas nian inteligenton, vivigas nian imagpovon, pliklarigas ideojn ktp.

Krome, la rapidlegado estas unu el la plej popularaj aktivadoj inter la esperantistoj. Pro tio interesos scii ion pri ĝi kaj pri la ebleco ĝin perfektigi.

Por pli bona legkapablo du faktoroj nepre necesas. La unua estas streĉa atento. La dua, rapideco.

Por pli da atento, teknikaj verkoj rekomendas ne legi sub nesufiĉa aŭ troa lumo, nek legi kuŝante aŭ ene de aŭtoj, nek aŭdante muzikon. Atenton ni sukcesos per kiel eble plej aparta, trankvila kaj konstanta loko. Tiel nia psiko aŭtomate trankviliĝos kaj streĉos sian atenton ĉiam, kiam ni sidiĝos en tiu loko. Malatento lantigas la legadon, sekve la komprenon - tion malmultaj scias. Lanta legado kaŭzas pli da atento pri vortoj kaj fraz-strukturoj, ol pri la ideo pri legataĵo mem.

Rilate al rapideco, estas oportune mencii, ke oni ne legas ĉiaspecajn tekstojn laŭ sama grado de rapideco. Same kiel oni stiras rapide aŭ lante por iri al laborejo aŭ dum sunsubirluma marborda promeno, necesas ankaŭ legi malsimile matenan gazeton disde poezia verko.

Terura malutila kutimo estas legi laŭtvoĉe, malgraŭ strebo, ni ne sukcesos paroli pli ol 300 vortojn pominute. Laŭtvoĉa legado ankoraŭ daŭras kaŝe en la formo de lipomovoj, sen aŭdigo de sonoj. Tiu kutimo limigas tiom, kiom laŭta elparolo.

Ĉesiginte tiun malbonan kutimon, alia ŝtupo atingenda estas la malaperigo de la nomata "mensa elparolo", kiu konsistas en ripetado de la silaboj de la vorto en nia cerbo, sen movo de la lipoj. Malgraŭ la malfacileco, estingi la mensan elparolon ege akcelos nian legritmon. Jen la metodo ĝin pereigi: klopodu legi kaj samtempe pesi ĉu vi konsentas aŭ ne kun la aŭtoro. Pensu la vortojn "ĝuste" aŭ "malĝuste" dum la legado.

Alia afero malmulte konata temas pri la okulmovoj. La legado ne efektiviĝas la tutan tempon de surpapera okulglitado. Vere, niaj okulgloboj faras kelkajn saltetojn sur ĉiu linio, kaj ni legas nur dum la paŭzoj inter ĉiu salto. Dum la movoj de la okuloj ni efektive legas nenion, ni preskaŭ blindiĝas tiam.

Tio estas facile pruvebla, se vi staros malantaŭ paĝo de revuo kaj rigardos okulon de la leganto tra trueto farita en la centro de la paĝo. Kalkulu la movojn kaj paŭzojn de lia okulglobo. Malbona leganto movas kaj haltigas la rigardon ĉirkaŭ 6 aŭ 7 fojojn po linio de ordinara libro. Bona leganto bezonas nur tri paŭzojn. Ĉiuj ekzercoj teknikaj por plialtigo de legrapideco konsistas ĉefe en malpliigo de tiuj haltoj po linio.

Ĝenerala konsilo por perfektigo estas fiksi ĉiam la rigardon nur la supron de la vortoj. La supraj strekoj de ĉiu vorto sufiĉas por la kompreno de la legado kaj facile rapidigas ĝin. Provu tuj! Ni povas legi ion ajn fiksante la rigardon supren en la frazoj.

Tiuj teknikoj estas facile praktikeblaj, ĉar legi estas ago ĉiutaga kaj ĝia efiko estas altgrade utila. Amuziĝu, kleriĝu kaj spertiĝu pere de bona rapida legado!

Cícero Gabriel Soares

SUN-ENERGIO

La homo ankoraŭ ne sukcesis plenprofiti la grandan kvanton da sunenergio, kiu atingas la Teron, ĉar tiu energio difuziĝas .

La kvanto da sunenergio ricevita en difinita loko dependas de diversaj kondiĉoj, kiel ekzemple la horo, sezono, latitudo, kondiĉoj de la ĉielo (klara aŭ nuba). Eĉ dum klara tago, kun la Suno ĉe la zenito, la potenco kaptebla, por m^2 de tersurfaco, ne estas pli alta ol 1.000 vattoj .

Inĝenieroj konstruas diversspecajn ilojn por kapti sunenergion.La plej simpla estas la t.n. *plata kolektilo*, kiu konsistas el metalplato nigre pentrita unuflanke. Oni direktas la nigran flankon al Suno, ĉar la nigra koloro plejbone kaptas la sunlumon ol la aliaj. Por eviti perdojn de energio, la metalplato estas kovrita de unu aŭ pluraj lamenoj el vitro aŭ plasto. La energio produktata de la Suno varmigas la metalplatojn kaj, siavice, la metaplato varmigas kvanton da akvo (aŭ alia likvaĵo), kiu cirkulas malantaŭ ĝi.

Plataj kolektiloj estas uzataj por hejti domojn kaj ankaŭ por produkti dolĉan akvon, pere de distilado el la mara akvo.

La sunenergio movigas ĉiujn satelitojn sendatajn al spaco por esplorado aŭ / kaj komunikado. Iloj nomataj *sunĉeloj* aŭ *sunbaterioj*, lokigitaj eksteren de la satelitoj, produktas elektron kiam la sunlumo atingas ilin. Sunĉelaj kaj sunbateriaj lameloj estas farataj el duon-kondukivaj materialoj, kiel ekzemple silicio (Si).

La ideo uzi sunenergion por havi altajn temperaturojn ne estas nova. Kelkaj histori-verkistoj kredas, ke la greka matematikisto Arkimedo(III. a.K.), bruligis romajn ŝipojn, direktante sur ili sunradiojn koncentritajn pere de speguloj. En 1774, la franca ĥemiisto Lavoisier konstruis sunfornon, kiu uzis lenson kun diametro de 1,5 m, proksimume. Tiu forno varmiĝis ĝis la temperaturo de 1.700 °C.

La moderna esplorado pri sunenergio komencis je la trideka jardeko. En tiu epoko la usona fizikisto Charles G. V. Abbot inventis vaporkaldronon movigita per sunenergio. En l954 "Laboratorioj Bell Telefonoj" kreis sunbaterion.

En Brazilo, ĉe la Ŝtata Universitato de Campinas (UNICAMP) kaj ĉe Universitato de Paraiba, precipe, pligrandiĝas la esplorado por disvolviĝo de sunenergia teknologio . Krome, la urbo Trombetas (ŝtato PARA), estas la unua en la mondo, kiu havas sian, tutan varmakvan sistemon funkcianta per 225 sunenergiaj kolektiloj.

Ronaldo de Oliveira

Ĉu ni estas la plej

Mi ricevis la Jarlibron 1995 kaj gapis: Brazilo okupas la unuan lokon rilate al individuaj membroj, vicdelegitoj, fakdelegtoj kaj... junularaj delegitoj! Mi purigis miajn okulojn kaj denove rigardis la numerojn: ĉu mi korekte legis la landonomon?

Kiamaniere ni povas esti la unuaj en la vico se nia landa organizaĵo, Brazila Junulara Esperantista Organizado (BEJO), delonge baraktas kaj sin streĉas al organizado? Se ni loĝas en kontinentgranda lando kaj niaj najbaroj parolas tre similan lingvon? Eble io mistera okazas, kaj nur mi ankoraŭ ne perceptis...

Evidente ni havas tre kompetentajn gejunulojn, tamen uzi la indikojn el Jarlibro estus tre erara proceduro. Unue, tiom malmultaj personoj apartenas al BEJO (107 membroj), ke oni decidis ĉiam organizi junularan kongreson kune kun la nacia. Krome, kelkaj el la junularaj delegitoj (tion mi ne komprenas...) ne apartenas al BEJO!

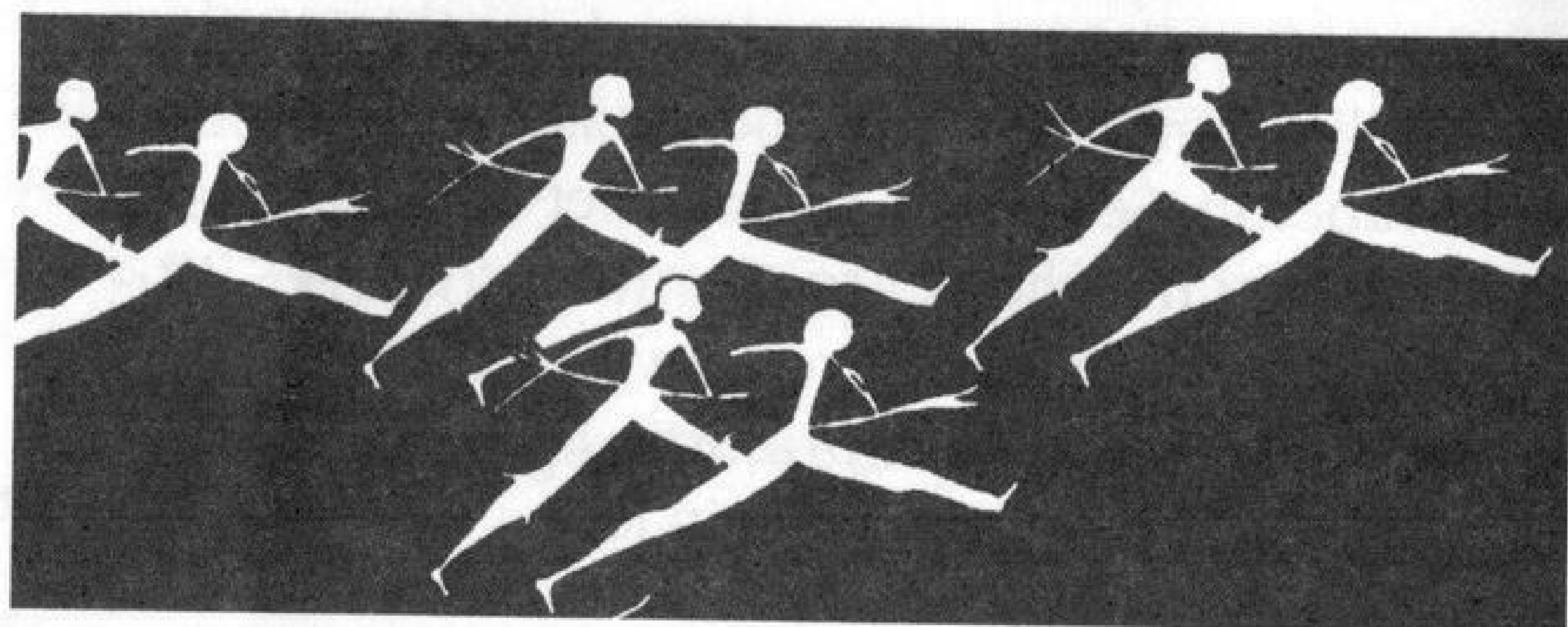
Alia sinteno tre ĝenas min en la nacia movado ĝenerale - la inklino ĉiam plenigi vakajn postenojn, sendepende de tio, ĉu la koncerna persono estas sufiĉe kapabla por ĝin okupi aŭ ne. Tio kelkfoje okazis ene de BEJO kaj la malbonaj konsekvencoj estis grandegaj, ĝis hodiaŭ senteblaj... Ĉu ne estas digne diri "posteno vakas", anstataŭ ekzemple oferti al kuracisto la postenon de bibliotekisto? Ankaŭ la timo ĝeni iun kaj la intenco omaĝi al ĉiuj alportas al estraro grandan kvanton da nepravaj kritikemuloj kaj mallaboremuloj.

Malgraŭ ĉio, la movadoj ne estas nur negativaĵoj. Bonvole ne miskomprenu min! Pruvo estas la decido de BEJO (post balotado dum asembleo) federaciiĝi al Brazila Esperanto-Ligo (BEL). Jen grava paŝo al vera kunlaborado inter la du institucioj.

Rekono de graveco de BEJO por la estonteco de Esperanto en Brazilo flanke de cetera movado kulminis en invito al BEJO nun partopreni en la redaktado de Brazila Esperantisto. En ĝi BEJO nun havas kvar paĝojn, kaj ekde la unua tia numero oni povas senti la freŝajn ventojn, kiujn BEJO alportas.

Vi rimarkas do, ke mi ne estas pesimisma. Mi revas pri tago, kiam ni ĉiuj povos partopreni plenplenan junularan diskutrondon, kiam en la ĉefaj urboj de Brazilo estos almenaŭ unu BEJO-ano, kaj sur la paĝoj de la Jarlibro ni ne havos konkurantojn. Ni estas la plej!

Ronaldo de Oliveira



3ª AMERIKA KONGRESO

Kun 16-jara breĉo inter la antaŭa kaj la ĉijara evento, tre sukcese realiĝis en la kostarika ĉefurbo San José la 3ª Amerika Kongreso de Eº kun la partopreno de 50 esperantistoj el l7 landoj. El la amerika kontinento mem estis reprezentitaj 11 landoj, kelkaj el ili neniam antaŭe reprezentitaj en internaciaj aranĝoj kiel Nikaragvo kaj Panamio.

La Kongreso kalkulis je la efika apogo de diversaj amaskomunikiloj, kiuj vaste informis pri la evento antaŭ ties okazigo kaj dum ĝi. Indas je mencio, ke eĉ EL MERCURIO, la plej vaste legata ĵurnalo el Ĉilio, montris intereson pri nia evento kaj kontaktis nin dum la Kongresa semajno por informado en Ĉilio.

La Kongreso estis malfermita en la teatro "1887". nomo kiu forte ligiĝas al nia E-historio (tamen, ne pro tio ĝi havas tian nomon,sed simple pro tio,ke la domo estis en tiu jaro konstruita!). Ĉeestis la Ministro pri Edukado kaj diversaj altrangaj reprezentantoj de la Universitato de Kostariko, kio evidentigas la grandan intereson de la edukaj kaj klerigaj instancoj en Kostariko pri nia afero.

Niaj sesioj efektiviĝis en la Beletra Fakultato kaj la programo disvolviĝis surbaze de 3 ĉefaj aksoj: la kunsidoj pri Amerika Agado, Instruado kaj Turismado.

Rilate la laboron en la kontinento estis ĉefe diskutataj la situacio de la junularo kaj ties organiza strukturo, la stato de la instruado kaj edukado al estontaj instruistoj, okazis prezentado de diversaj lernolibroj uzataj en la hispanlingva parto kaj en la angloparolanta regiono de la kontinento. Certe la plej fekundaj kunsidoj estis tiuj dediĉitaj al regiona agado kaj interrilatoj inter landoj: tiam naskiĝis pluraj projektoj, kaj firmiĝis aliaj, ekzemple:

-Starigo de Amerika Revuo per Internet. La Universitato de Kostariko disponigis al ni spacon por tiu projekto kaj de aprilo ĉijare ĝi funkcios kiel forumo por ligi amerikanojn.

-Daŭrigo de kunlaboro, en la projekto pri televida kurso, kiun partoprenas Usono, Meksiko kaj Venezuelo.

-Ĉiuj LA en la kontinento estis petataj nomi ene de ties Estraro respondeculon, kiu zorgu pri la interrilatoj amerikaj kaj tiu eniru la Komisionon pri Amerika Agado nome de la lando,kiun reprezentas.

-Plifortigo de la UEA-Fondaĵo, kiu prizorgas la kontinenton.

-Instigo al LA en la regiono de Sudmerkato pli profunde esplori la eblojn eniri tiun instancon por informi pri lingvoproblemo.

Cetero de la programo konsistis el brila nacia vespero, kiam ni konatiĝis kun dancoj kostarikaj; internacia vespero kaj koncerto de Teresita ALANIZ.



Indas je mencio la altnivela kunlaboro de Prof. Luis Jorge SANTOS MORALES el Kolombio, kiu prelegis pri "Kiel kaj kial plialtigi la memestimon" kaj "Kiel fariĝi sukcesa instruisto" kaj Felix GARCIA BLAZQUEZ el Venezuelo kiu prelegis pri gramatiko.

En la Instrua parto estis prezentado de Mazi-filmo, efektiviĝis ILEI-Ekzamensesio kun 6 ĉeestantoj,el kiuj 5 sukcesis (1- en elementa kaj 4 en meza) kaj A-Seminario pri Cseh-metodo. Ĉiujn tiujn programerojn gvidis Atilio ORELLANA ROJAS.

La 4ª Amerika Kongreso efektiviĝos en Bogoto (Kolombio) en 1999.

Atilio ORELLANA ROJAS (Argentino)

Februaro / 96

■ ■

REKOMENDO AL AMERIKAJ LANDAJ ASOCIOJ

La partoprenantoj el 17 landoj kunvenintaj en San José (Kostariko) de la 12ª ĝis la 17ª de februaro 1996 kadre de la 3ª Amerika Kongreso de Esperanto, diskutinte la kongresan temon "Eº kaj la rilatoj inter nordo kaj sudo", konstatinte la problemojn, kiujn nia agado por Eº alfrontas en la kontinento kaj kun la celo al plia kunordigado de la laboro en la tuta Ameriko, rekomendas al la amerikaj Landaj Asocioj jenon:

-Nomi Komisiiton pri Amerika Agado ene de ties Estraro cele al reprezentado de la amerikaj landoj en la Komitato pri Amerika Agado;

-Daŭre kontribui per artikoloj al la informa revuo pri Ameriko lanĉota aprile de 1996 pere de Internet sub la respondeco de la Universitato de Kostariko;

- Pli efike diskonigi la ekziston de Fondaĵo Ameriko de UEA, kies nomo de nun estu "Latinamerika Fondaĵo";

- Subteni la Fondaĵon finance kaj proponi projektojn celantajn la diskonigon de Eº en la kontinento.

Krome la Kongreso decidis daŭrigi la serion de kontinentaj aranĝoj kun trijara periodeco sub la nomo Tutamerika Kongreso.
Tiurilate la venonta okazos en Bogoto (Kolombio) en la jaro 1999.

NIA LINGVO

ARJA LINGVO KAJ ESPERANTO

I - ENKONDUKO

Ĉio komenciĝis per la konfuzo de la Babelturo: "Sur la tero estis unu lingvo kaj unu parolmaniero. Kaj kiam ili eliris de la Oriento, ili trovis valon en la lando Ŝinar kaj tie ekloĝis. Kaj ili diris unu al alia: - Venu! Ni konstruu al ni urbon, kaj turon, kies supro atingos la ĉielon!' - Kaj la Eternulo diris: - Jen estas unu popolo, kaj unu lingvon ili ĉiuj havas. Ni malleviĝu do, kaj ni konfuzu tie ilian lingvon, por ke unu ne komprenu la parolon de aliaj!" (Genezo: 11-1,7).

Ĉiuj lingvoj deriviĝas de unu sola trunko. Ni pruvu tion: la vorto patrino - la unua kiun ni lernas - havas, ekzemple, la saman radikon en ĉiuj lingvoj, escepte de Esperanto, kies vorto estas derivita de patro.

Preskaŭ ĉiuj eŭropaj lingvoj kaj kelkaj aziaj apartenas al la granda hindeŭropa familio. Krom la tiel nomata familio, ekzistis multaj aliaj sur nia terglobo: semitika familio, kies plej konataj idoj estas la arkaika hebrea lingvo kaj la ankoraŭ nun uzata araba - la uralaltaika familio, en kiu oni kalkulas la laponan, finnan, hungaran, turkan, manĉuan kaj amason da aliaj, la japanan, la korean, la unusilabajn lingvojn en Orienta Azio, kaj la multajn lingvojn uzatajn de popoloj pli-malpli sovaĝaj.

Montri kiun lokon okupas Esperanto inter la hindeŭropaj lingvoj, jen nia tasko.

II - LA ARJA POPOLO KAJ ĜIA LINGVO:

1 - LA ARJA RASO:

Oni nomas Arjaj, la primitivajn hindeŭropanojn, popolojn kiu parolis la lingvon nome hindeŭropan.

En ilia nomo, oni faris la plej grandan militon de la historio, la II-an Mondan Militon (1939-45). En ilia nomo Adolfo Hitler proklamis la superecon de la germanoj, la unikaj nemiksaj posteuloj de la arjaj popoloj, asertante, ke la ceteraj branĉoj de la hindeŭropanoj intermiksiĝis inter aliaj popoloj, perdante la devenajn aspektojn de "senmiksa kaj sekve supera raso".

Hitlero, nescianto de la historio kaj de la antropologio, parolis pri la germana sanga pureco, kaj diris ke la slavaj popoloj estis inter ĉiuj rasoj la plej malsupera, forgesante ke ankaŭ la germanoj enhavas en siaj vejnoj slavan sangon.

2 - LA HINDEŬROPA LINGVO:

La eŭropaj lingvoj kaj kelkaj en Azio apartenas al komuna deveno. En la fino de 16-a jarcento estis studoj por pruvi la parencecon inter Sanskrito - sankta lingvo de la antikva Hindujo - kaj la eŭropaj lingvoj.

En 1.767, la franca jezuito COEURDOUX defendis, ke la sanskrita, latina, greka kaj slava lingvoj apartenas al la sama familio. En la 18-a jarcento, oni uzis la vorton hindeŭropa por montri familion de lingvoj ekzistantaj en Eŭropo kaj Azio.

En 1.883, la germana filologo FRANS BOPP eldonis la Komparan Gramatikon, pruvante la komunan devenon de la hindeŭropaj lingvoj. Oni dividis ilin en 8 subgrupojn: anatolia, celta, iliria, germana, itala, baltslava, helena kaj hindirana lingvoj. Ĉiu subgrupo originis aliajn lingvojn, kelkajn jam malaperitajn: hitita, etruska, saksa, vandala kaj sanskrita lingvoj. En Azio estas lingvoj devenintaj de tiuj samaj subgrupoj: kurda, persa, bengala kaj hinda lingvoj, ĉiuj ankoraŭ uzataj.

3 - LA DISKUTITA DEVENO:

Se ĉiuj tiuj lingvoj havas komunan devenon, do ekzistas popolo kiu parolis la patrinlingvon. Ili estis la primitivaj hindeŭropano aŭ arjaj popoloj.

La vorto "arja" devenas de la lingvo Sanskrito kaj signifas "noblulo".

La malkonsento estas pri la origina loko: Ĉu arja popolo estis azianoj aŭ eŭropanoj:" Oni ne povas science pruvi pri ilia origina regiono, kulturo, socia organizado kaj fizikaj aspektoj.

ADOLFO PICTET eldonis kvin verkojn pri la socia, intelekta, morala kaj religia organizado de la primitivaj hindeŭropanoj. Li konkludis, ke ilia patrolando estis Baktro aŭ Balĥo, nuntempe Uzbekujo.

ROBERT GORDON LATHAN kaj TEODORO BENFEY, anglaj filologoj, malkonsentis, konsiderante la devenan lokon de la arja popolo Eŭropo mem. En ilia patrinlingvo ne estis la jenaj vortoj: leono, tigro kaj kamelo, do ili ne vivis en Azio, kontinento en kiu vivas tiuj bestoj.

THEODORE POESCHE, germana instruisto (1878) parolis pri arja primitiva popolo,raso de blondaj homoj kaj alta staturo, kiu loĝis en suda Svedujo kaj elmigris al Azio kaj Afriko, ĉiam serĉante plibonajn klimatojn. Nur la prapatroj de la arja popolo restis en Svedujo, alfrontante la glaciajn malvarmojn.

JOSEPH GOBINEAU, franca grafo (1816-1882) elpensis la superan rason: la blondajn arjajn popolojn. Laŭ li, nur estis en la mondo sep civilizacioj, inter kiuj ses estas senmikse arjaj kaj unu - la asiriana - kiu ne estis miksa. El la sep, la plej nobla estis la germana.



4 - LA PLEJ AKCEPTEBLA KLARIGO:

Ĉirkaŭ la jaro 2.400 a. k. estis unu el plej grandaj movadoj de loĝantaro en la homa historio: la ekspansio de la hindeŭropanoj.

Tiu socio karakteriziĝis de paŝtistaj, kutimoj simplaj kampkulturoj, kono kaj uzo de unu metalo: la kupro. Ili kultis ĉielajn diojn kaj havis sufiĉan kompleksan mitologion. Ili dividis la tavolojn en: pastroj, militistoj kaj laboristoj. La regado apartenis al ĉefoj de klano, "la dresisto de ĉevaloj" aŭ "paŝtistoj de popoloj". Ili bredis brutaron. Ili konis la ĉevalon kaj jam uzis ĉarojn tiratajn de bestoj.

Konsiderante eble kiel deiran punkton la ebenaĵoj inter la riveroj malalta Volgo kaj Dnepro, nuntempe suda Ruslando, la ekspansio de la hindeŭropanoj okazis je la jena maniero:

ITALO-CELTO: trans Tracujo (nuntempe Bulgario), Ilirio (nuntempe Jugoslavio) kaj valo de la rivero Danubo, en la direkto de Sudo kaj Okcidento, fiksiĝante en la ebenaĵo de la rivero Poo (Pado), kaj en kelkaj regionoj de la centra Eŭropo kaj en Gallujo (nuntempe Francio - de 200 ĝis 900 a.K).

HINDO-IRARANO: trans Tracujo kaj markolo de Bosporo (inter Eŭropo kaj Azio) en la direkto de sudoriento atingante Baktron kaj Hindujon, devenigante la popolojn Medoj kaj Persoj.

ANATOLIO: Ili transiris Bosporon en la direkto de Anatolio en malgrand-Azio.

BALTO-SLAVO: Ili aperis en la Okcidenta Eŭ ropo proksimume en la III-a jarcento. La devena regiono de tiuj popoloj estas nekonata.

III - KONKLUDO:

Ni vidis, ke ĉio en Universo evoluadas, ĉio ŝanĝiĝas, ĉio aliformiĝas. Se ĉio evoluadas, kial do ne ankaŭ lingvaĵo? Ni vidis, ke kiel la arbobranĉoj, el kiuj ĉiu puŝas siajn branĉetojn alidirekten, la lingvoj eliris mem el unu sola trunko. Tiel oni serĉas konfirmon de tiuj hipotezoj ĉe la lingvistika scienco.

Do ni konkludas, ke la lingvo de arja popolo devenigis la plurajn eŭropajn lingvojn, precipe la latinan, la anglan-germanan, la slavan, ktp. Se la radikoj de la E-vortoj originis el tiuj lingvoj, do ni konkludas, ke Esperanto estas la plej nova hindeŭropa lingvo. La arja popolo ne parolis Esperanton, sed tre kontribuis al ĝia ekzistado.

BIBLILOGRAFIO:

- Sankta Biblio - Genezo (11-1,7).
- Enciklopedio "Conhecer"
- BASTIEN, Louis - Nacilingva Etimologia Leksikono.

Milton Serra

UNICAMP E-GRUPO

Vigle daŭrigas la disvastigo kaj informado de Esperanto ĉe Campinas, SP de post la lastaj raportoj ekde novembro, 95 ĉe Itala Domo kie ankaŭ funkcias Itala Vic-Konsulejo kaj Departemento pri Esperanto. Surfote juĝistoj D-roj Jair Pereira, Antonio Mazzuca-Prezidanto de la Regiona Tribunalo pri Laborjustico kaj gesinjoroj Juscelino Gama-Ariedne Davi. Je 200 km for de Campinas J. Gama prelegis al 75 lernantinoj de Beletra Fakultato kaj la 10-an de Majo al 40 estontaj profesorinoj de ŝtata lernejo CEFAM.



EVENTOJ 1996

INTERNACIA KALENDARO



- 80-a Brita Kongreso de Esperanto
  5-8/4/96 Saffronwalden - Britio
- 7-a Nacia Renkontiĝo en Karakaso
  22-24/4/96 - Venezuelo
- Argentina E-Tendumado en Bariloche
  4-7/4/96 - Argentino
- Franca Kongreso de Esperanto
  16-19/5/96 - Liono - Francio
- 48-a Internacia Fervojista E-Kongreso
  11-18/5/96 - Hago - Nederlando
- 7-a Tutlanda Esperantista Renkontiĝo
  22-24/6/96 - Karakas - Venezuelo
- 27-a Sesio de la Sanfranciskaj Universitataj Kursoj
  24/6-12/7/96 Usono
- Diversnivelaj Kursoj de la Universitato de Hartford
  7-13/7/96 - Usono
- 44-a ELNA, Kongreso en Detroit
  13-15/7/96 - Usono
- 81-a Universala Kongreso de Esperanto
  21-28/7/96 - Prago - Ĉeĥio
- 69-a Kongreso de SAT
  13-20/7/96 - Peterburgo - Rusio
- 2-a Eŭropa Medicina Esperanto-Konferenco
  13-18/7/96 Hódmezöyásárhely - Hungario
- 1-a Azia Kongreso de Esperanto
  22-25/8/96 - Shanhai - Ĉinio
- 52-a Internacia Junulara Kongreso
  29/7-5/8/96 Güntersberge, Harc-Montaro Germanio
- 2-a Kolombia Kongreso en Bogoto
  9-11/11 /96 - Kolombio

NACIA KALENDARO

- 1-a Regiona Integriĝo de Esperantistoj Minasaj
  5-6/4/96 - Varginha, MG
- 18-a Esperanto-Renkontiĝo de Ŝtato San-Paŭlo
  Temo: "La Defioj de la Movado"
  5-7/4/96 - Promissão, SP
- 9-a Esperanto-Renkontiĝo de Porto Alegre (ESPA) - (Aŭditorio de UFRGS)
  Temo:"La Rolo de Esperantisto en la loka E-Movado"
  27-28/4/96 - Porto Alegre, RS
- Regiona Esperanto-Renkontiĝo
  1/5/96 - Ribeirão Preto, SP
- 10-a Renkontiĝo de Esperanto de Ŝtato Rio de Ĵanejro
  Temo: "Esperanto ene de la Movado"
  17-19/5/96 - Cabo Frio, RJ
- 25-a Sudparaibvala Esperanto-Renkontiĝo
  2/6/96 - Lorena, 5P
- 2-a Renkontiĝo de Grupoj Esperantistaj de Ĉefurbo San-Paŭlo
  9/6/96 - San-Paŭlo, SP
- 32-a Brazila Kongreso de Esperanto
  Temo: "Labori por Esperanto estas labori por paca mondo"
- 17-a Brazila Esperantista Junulara Kongreso
  Temo: "La junulara agado por la jaro 2000"
  5-10/7/96 - Ribeirão Preto, SP

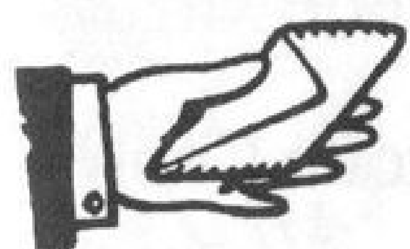
INTERNACIA KURSO DE AKUPUNKTURO KAJ MASAĜO

Pekino , Ĉinio - 3-23/9/1996

Lingvo: Ĉina kaj Esperanto kun materialoj.
Instruistoj: profesoroj k.a. el Pekina Medicina Universitato kaj Akupunktura-ostorompiĝa Instituto.
Organizanto: Medicina Filio de Sciencista-teknikista Esperanto-asocio ĉe Ĉina Akademio de Sciencoj.
Diplomo : Aldonos en la fino de la kurso.
Kotizo : Pago por instruado: USD 300.
Kosto por tranokto: USD 30/tage.
Kursanoj : kurso estos okazanta, kiam la nombro de kursanoj atingos pli ol 10 personoj. Pro tio ke ni petas vin varbi sufiĉe da personoj alveni al Pekino por studi kune kun vi. Se la nombro estos superita, unu el vi povos akiri rabaton.

S-ino Wang Yuchun, Ĝenerala Sekretario
Sciencist-teknikista Esperanto-Asocio
Ĉina Akademio de Sciencoj
52 Sanlike, 100864 Beijing,Ĉinio
Fakso: 0086-10-6851-2458

DEZIRAS KORESPONDI



Internacia korespondado:
juna Marco Aurélio A. Queiroz
Rua Rufino di Jorge, 16-F - Grama
BR-25850-000
PARAÍBA DO SUL, RJ

11-jara hungarino kiu estas "granda kolektanto" kaj interesiĝas pri postmarkoj belaj kaj koloraj, buŝtukoj kaj bild-kartoj, lernas en ĝenerallernejo, estas esperantistino, lernas la internacian lingvon, deziras ke vi skribu pri vi kaj sendu unu foton. Atendas rapidan respondon kun verdstela saluto: Tunde Szilágyi
H-4030 Debrecen
Str. Balaton 128
Hungario

AMIKOJ!

Leterigu petegon al Prof.ino Rektorino de Universitata Plivastigado, celante efektivigon de fizika spaco, favore de Esperanta Nukleo; kaj aplaŭdu la novan kondiĉon por longigi E-an Nukleon tie, nome de subordigo de tiu nukleo antaŭ -Beletra Departemento de UFAL (Universidade Federal de Alagoas), laŭ la decido de nova Universitata Estraro". Adreso: Prof. Margarida Maria Silva dos Santos
Praça Visconde de Sinimbu, 206
BR-57020-720 Maceió,AL

"LA ESTONTO ESTAS NI":

E-instruantoj por infanoj kontaktu Luiz Alberto de Oliveira Coelho, Rua Moreira César 220, Paraiba do Sul, RJ- BR 25850-000

INFANOJ EN LA MONDO

INTERNACIA INTERLERNEJA REVUO

Dum multaj jaroj kaj laŭ kreado kaj agado de s-ro Marcel Erbetta, eldoniĝis internacia interlerneja revuo, sub la nomo "Grajnoj en vento". Post longa ne eldonado, ni konsultis s-ron Erbetta, kaj li informis ke precipe pro sia aĝo, li ne daŭrigis la entreprenon.

Nun ni klopodos ĝin reeldoni sub la nomo "Infanoj en la mondo", sekvante la metodon de "Grajno en Vento" kaj profitante la progresojn pri komunikado, multobligado kaj presado.

CELO.- Informi kaj motivigi geinstruistojn kaj gelernantojn de elementaj kaj duagradaj lernejoj pri Esperanto per senpera partopreno.

PARTOPRENO.- Povas partopreni ĉiu lernejo, lernantklaso aŭ interklasoj, kaj grupo de geknaboj sin organizintaj por la celo. Al ĉiu el ili ni nomos: "Sekcio".

PROCEDO. - Ĉiu sekcio sendas al la Centra Redaktejo, sian kunlaboraĵon, kio estas: 6 folioj kun desegnoj kaj/aŭ tekstoj, unu aŭ duflanke, diversaj aŭ egalaj, ĉi-lastaj povas esti multobligitaj.

KUNLABORAĴOJ. - Nepre la mezuroj estos 21x28 centimetroj . Ordinara papero, ne diketa. La koloro estas libera. Nepre la tuta teksto estos en Esperanto. La sekcio petas helpon de esperantisto por la traduko. Tamen se estas manskriba, ĝi estu farata de la verkintoj mem, kopiante la tradukon.

TEMOJ.- Evitu abstraktajn temojn, kaj desegni aŭ verki pri naciaj historio, politiko kaj elstaruloj, ĉar internacie ne kompreniĝos. Verku pri via familio, via urbo, via lernejo, viaj geamikoj, viaj ĉiutagaĵoj. Pri ĉio kion vi travivas kaj vidas.

ORGANIZADO.- La Centra Redaktejo ricevinte la 6 foliojn, kunigas ilin kun samnombra ricevintaj el 5 diversaj landoj. Ĝi bindas ilin en 6 staplojn, tiel ke ĉiu el ili havu 5 foliojn el 5 diversaj landoj. Tuj poste la Centra Redaktejo sendas po 1 ekzemplero al ĉiu sekcio. La 6-a estas konservata por la arkivo.

FINANCADO.- Ĉiu sekcio kun la kunlaboraĵo sendas sian kontribuon por la poŝta sendo de la ekzemplero. Se estas oportuno oni povas fari la transpagon per ĝirilo de Universala Esperanto-Asocio, nome de Enrique Kohei, kodo enko-k. Al eventualaj apogantoj oni petas monhelpon por nepagopovaj sekcioj kaj ceteraj elspezoj.

CENTRA REDAKTEJO.- Sekve la adreso por sendi la materialon kaj peton de pliaj informoj: S-ro Enrique Kohei - Redaktejo de "Infanoj en la Mondo" - Casilla Correo 407 - 2600 - Venado Tuerto - Argentino. La partopreno estas aŭtomata, ne atendu, jam, sendu la materialon.



ARGENTINO

Bonaero, AR
Argentina Esperanto-Ligo eldonis
Nº 1 - Jaro 1
"Bulteno de Argentino E-Vento"

Sáenz Peña, Chaco, AR
"Fenikso en Ameriko" estas sendependa gazeto pri E-agado en Sudameriko, redaktita de samideano Rubén Diaconú

Venado Tuerto, AR
En monato januaro la loka klubo, kiel ĉiujare, okazigis intensivan 10-tagan kurson. Pro malgrandeco de la sidejo estis nur akceptitaj 12 gelernantoj tamen la rezultatoj estis kontentigaj pro la intereso de la partoprenintoj, sen perdo de eĉ unu lernanto, kun bonega ĉeesto. Nova kaj regula kurso komenciĝis fino de marto. (E.Kohei, redaktoro de "Argentina Esperantista Revuo").

MOVADO



Ĵurnalo "A Cidade"
Ribeirão Preto, SP

La 22-an/3/96 dum vizito de BEL-Prezidantino Symilde Schenk Ledon al Kultura Centro Esperantista de Ribeirão Preto, ties prezidanto D-ro Izao Carneiro Soares, de la Loka Organiza Komitato de la 32-a BKE, julio-96, vizitis kune kun la Prezidanto de EASP, Inĝ. Gilbert R. Ledon kaj samideano S-ro Jayme Stulano la redaktejon de la urba ĵurnalo "A Cidade" akcepte de la Direktoro-Sekretario kaj editoro, ĵurnalisto Juracy L. de Camargo, por intervjuo cele al diskonigo de la nacia kongreso.

KURSOJ

KULTURA ESPERANTO-CENTRO
Goiânia, GO

- Baza Kurso de Esperanto por infanoj, de marto al novembro/96,merkrede
Metodo: "Natura Metodo de Esperanto" (D-ro Carlos Lima Melo)
Du klasoj, matene kaj vespere

- Mezgrada Kurso de Esperanto por junuloj kaj adoltoj, de marto al novembro/96, sabate
Metodoj: "Zagreba Metodo" kaj Natura Metodo de Esperanto" (C.M.L.)
Du klasoj, matene kaj posttagmeze

- ESCEPTA LERNANTO
Kazuico Ouchi, matematik-instruisto en Três Rios, RJ finis E-Kurson lastjare kaj nun verkis E-instrumetodon. Lia instruisto Luiz A. de O. Coelho, Delegito en Paraíba do Sul, RJ utiligas lian metodon nune en Agentejo Ŝtata de Edukado.
- TRÊS RIOS KAJ PARAÍBA DO SUL, RJ

PS - Spiritista Centro "Survoje al la Lumo:			
sabate	7 lern.		Metodo Cseh
TR - Agentejo Ŝtata pri Edukado			
lunde	ĵaŭde	5 lern	Metofo Kazuico
TR- Ŝtata Lernejo Kopke			
lunde	ĵaŭde	10 lern	Metodo Kazuico
TR- CIEP Marko Polo			
lunde	ĵaŭde	15 lern.	Metodo Cseh
TR- CIEP Marko Polo			
sabate		10 lern.	Metodo Cseh

La kursoj estas senpagaj kaj entute kun 47 homoj.

-DISVASTIGA E-GRUPO
Belo Horizonte, MG

Laŭ DEG-Informo nº 1/96, portugallingva, komenciĝis en marto/96 baza kurso daŭriga por ne komencantoj ĉiusabate. Ekde aprilo/96 novaj kursoj de Esperanto programitaj: Baza I, Daŭriga II, Paroliga III kaj Kompletiga IV. La kursoj estos 45/h po.
Kontakto: Tel (031)296-1386. Adreso: CP 3388 - 30112-970 - Belo Horizonte, MG

NOVA ESTRARO

Instituto Goiano de Esperanto
Av. Goiás, 636 - s/104, Centro
74010-010 Goiânia, GO
Aprile/96 enposteniĝis nova estraro:
Prezidanto Marlene A.Gomes
Vicprezidanto: Maria Marcondes
1º Sekretario: Mariza Gomes
2º Sekretario: Lívia Gomes Martins
1º Kasisto: Maria Eliete Costa Bittencourt
2º Kasisto: Neda Silva Cedro Rocha
Direktoro pri Instruado: Mauro de Oliveira Borges
Direktoro pri Gazetaro kaj Propagando:
Claudiano Espirito Santo Rocha
Direktoro pri. Administrado Flávia Alves Lentulha
Direktoro pri Socio Rosângela Barbosa
Fiska Konsilantaro: Frederico Pinto Cedro, Raul Conde

BEL - Vizitoj de eksterlandanoj

- Je la 8-a de Marto, 1996 studento ANTON MARSCHICK (TONI) Saarlandstr.4 - 67061 - Ludwigshafen - Germanio

- Vizito kaj restado en Brasília de la 24-a de Februaro 1996 ĝis la fino de Marto, instruisto pri Esperanto en ŝtata lernejo en Bulgario OGNIAN IVANOV KEHAIOV, Bratan Shukerov 17, 4112 Krumovo, Bulgario.

- Restado en Brasilia, el Argentino, dum la tuta monato de majo, 1996 por Cseh-Kursoj Estrarano de ILEI kaj Komisiito pri Amerika Agado, Prof. ATÍLIO ORELLANA ROJAS, C.C. 1428 m 5000 Córdoba, Argentino.



Elektu el la listo viajn titolojn kaj mendu ilin al BEL-libroservo

- Pagebleco pere de kredit-karto (VISA-sistemo: OUROCARD, BRADESCO, NACIONAL, ktp. Sufiĉas informi okaze de la mendo NOMON de la kredit-karto, ties NUMERON kaj VALIDECON.

Librolisto BEL (Daŭrigo)

Por la prezolisto bv. atenti:
- 30% de rabato por aĉeto de minimume 5 ekzempleroj de libroj eldonitaj de FEB. LORENZ, ZAMENHOF EDITORES, SARTORATO, EVALDO PAULI, PAULO AMORIM CARDOSO.
- Limtempo de pago estas 30 tagoj post la aĉeto por la rabatita oferto.
- Ni akceptas mendojn de iu ajn ero anoncita en la UEA-katalogo aŭ en la rubriko *Laste Aperis...*, de la revuo Esperanto, eĉ se la dezirata ero ne disponeblas en nia stoko.
Aŭtomata minimuma rabato (10%) por ĉiuj mendoj de BEL-membroj.

PERKOMPUTILA, TRADUKADO: LA REVO KAJ LA REALO	R$	3,17
PERSPEKTIVOJ DE LA ILUSTRALO	R$	4,95
PESI ELEFANTON	R$	4,95
PETOLEMA KAPRIDO	R$	1,98
PETRO	R$	2,57
PETRO SCHLEMIHL	R$	1,78
PETROLO, LA	R$	1,39
PILGRIMANTOJ INTER OMBROJ	R$	10,89
PILGRIMO	R$	14,85
PIPI ŜTRUMPOLONGA	R$	23,96
PIRATOJ DE PENZANCO	R$	6,93
PIRONO KLAŬDO KAJ LA MALBONA LINGVO	R$	6,00
PITORESKA PEKINO	R$	2,97
PLANEDO PAPAGIO, LA	R$	1,98
PLASTICO CIRCULAR "ESPERANTO" - 12,5 DIAMETRO	R$	1,00
PLASTICO RETANGULAR ESPERANTO	R$	0,50
PLAŬ! PLAŬ!	R$	3,17
PLEDO POR UNUECA LINGVO	R$	33,00
PLENA ANALIZA GRAMATIKO	R$	31,68
PLENA ESPERANTO-PERSA VORTARO	R$	59,40
PLENA ILUSTRITA VORTARO DE E-O KUN SUPLEMENTO	R$	108,00
PLENA VORTARO DE ESPERANTA-ĈINA	R$	29,70
PLENA VORTARO DE ESPERANTO KUN SUPLEMENTO	R$	21,78
PLUKITAĴOJ	R$	6,00
PLUKONSTRUE	R$	2,97
PLUPO EN LA GRANDARBARO	R$	6,93
PLUPO KAJ LA GRUOJ	R$	6,73
PLUPO KAJ LA LUPO	R$	6,73
PLUPO KAJ LA MARO	R$	6,73
PLUPO KAJ LA URSIDOJ	R$	8,71
PLURNACIA BUKEDO - BENDO	R$	9,00
POCKET ENGLISH-ESPERANTO-ENGLISH DICTIONARY	R$	18,81
POEMARO KAJ PROZEROJ	R$	4,36
POEMARO POR PACO	R$	2,97
POEMO DE UTNOA	R$	32,07
POEMOJ - MAŬ ZEDONG (BINDITA)	R$	5,94
POEMOJ CEZARE PAVELE	R$	2,97
POEMOJ DE ARMAND SU	R$	3,90
POEMOJ DE KOMENCANTOJ	R$	1,98
POR EKOLOGIA SOCIO	R$	3,96
POR KAJ KONTRAŬ REFORMO	R$	31,68
POR LA HOMO	R$	7,33
POR LA PRAKTIKANTOJ	R$	7,13
POR MARTO - KASEDO	R$	15,64
POR PLI BONA MONDO	R$	10,80
POR TUTMONDA CIVITISMO	R$	5,94
PORTUGALA LITERATURO, LA	R$	0,99
POST LA IEL-TIELA KOMPLETIĜO	R$	24,75
POSTER XEROGRAFICO DE ZAMENHOF	R$	1,00
POSTER XEROGRAFICO ZAMENHOF - ALBERTO FLORES	R$	1,00
POSTRIKOLTO DE LUDOVIKAĴOJ	R$	31,68
POŜATLASO DE LA MONDO	R$	6,34
POŜTKARTO DE SEULO	R$	3,00
PRA EVANGELIO LAŬ JAKOBO, LA	R$	1,39
PRAAVO KAJ LA KOTOKUKOJ	R$	9,90
PRAKTIKA BILDVORTARO DE ESPERANTO	R$	9,50
PRAKTIKA VORTARO HEBREA ESPERANTA	R$	10,56
PREDIKO SUR LA MONTO, LA	R$	4,00
PREPOSIÇÕES EM ESPERANTO, AS	R$	4,00
PRETER LA HORIZONTO	R$	6,60
PRETER LA VIVO	R$	14,85
PRI DUBO KAJ CERTECO	R$	10,00
PRI ESPERANTA LITERATURO	R$	4,75
PRI ESPERANTA TRADUKARTO	R$	8,32
PRI INTERNACIA LINGVO DUM JARCENTOJ	R$	19,80
PRI KELKAJ GRAVAJ PROBLEMOJ DE LA E-MOVADO	R$	2,57
PRI KELKAJ PROBLEMOJ DE INTERLINGVISTIKO - INTERVJ	R$	3,17
PRI LA ABSOLUTA MALNECESO MORTIGI LA AKADEMION E-O	R$	6,53
PRI LA VARMO	R$	4,95
PRI NIA UNIVERSO	R$	3,37
PRI SENNACIISMO	R$	1,78
PRI VARMOKULTURO	R$	2,38
PRIMEIRO MANUAL DE ESPERANTO	R$	4,00
PRIMICO	R$	5,94
PRIVILEGIA VOJO AL LA LINGVOSCIO: ESPERANTO	R$	7,33
PRO IŜTAR	R$	5,94
PRO TRI PINGVENAJ OVOJ	R$	0,90
PROFETO, LA	SI	7,00
PROFILO DE ZHOU ENLAI	R$	11,88
PROGRAMLINGVO "PASCAL", LA	R$	7,13
PROGRESIGA KURSO	R$	0,79
PROJEKTO DE SENRIPROĈA MONDA MONSISTEMO	R$	4,75
PROJEKTO DE TUJA FORIGO KAJ EVITO DE INFLACIO	R$	5,35
PROMESO DE MONDA PACO, LA	R$	0,99
PROMETEO LIGITA	R$	9,60
PROPEDEŬTIKO DE LA KLERIGSCIENCO PROSPEKTIVA	R$	20,99
PROVERBARO E AMOR POR ANEXINS	R$	3,60
PROVERBARO ESPERANTA	R$	8,91
PROVERBARO FRANCA-E-A KUN ALDONO ESPRIMOJ SANK...	R$	3,96
PSIKOLOGIAJ REAGOJ AL ESPERANTO	R$	1,98
PSIKOLOGIO KAJ METODIKO DE E-INSTRUADO	R$	2,97
PSIKOTRANSFORMISMO	R$	4,98
QUESTÕES GRAMATICAIS	R$	2,50
RABENO DE BACHERACH, LA	R$	8,32
RACIA KAJ ATEISTA BUDHISMO, LA	R$	1,78
RAKONTOJ	R$	7,20
RAKONTOJ DE OOGAI	R$	12,71
RAKONTOJ EL PLURAJ LANDOJ	R$	2,97
RAKONTOJ EL UNUA POŜO KAJ RAKONTOJ EL LA DUA POSO	R$	7,52
RAKONTOJ KAJ POEMOJ	R$	6,00
RAKONTOJ PRI AFANTI	R$	1,98
RAKONTOJ PRI HISTORIO ĈINAJ MEDICINO FARMAKOLOGIO	R$	7,92
RAKONTOJ PRI SARAJEVA SIEĜO	R$	13,07
RAKONTU ALIAN, ANJO!	R$	2,00
RANDE DE L'PRUDENTO	R$	13,27
REAPERANTOJ	R$	1,98
REFORMA MOVADO DE 1898, LA	R$	1,98
REFORMU NIAN STUDON	R$	1,39
REGADO DE SI MEM PER KONSCIA AUTOSUGESTO, LA	R$	1,98
REGRAS GRAMATICAIS DO ESPERANTO	SI	3,00
REGULUS	R$	12,00
REĜO DE LA ORA RIVERO A LA NIGRAJ FRATOJ, LA	R$	1,98
REĜO EDIPO KAJ ANTIGONA	R$	13,86
REĜO JUDEA	R$	3,96
REĜO LEAR	R$	5,94
REKTA PENSADO	R$	10,00
REMONSTRANTA FRATARO, LA	R$	1,98
REMOVIGAN IDEOLOGION PRO LA REVOLUCIA REKONSTRUO	R$	2,97
RESPOSTAS À QUESTÕES GRAMATICAIS DO ESPERANTO	SI	3,00
RESPUESTAS A CUESTIONES GRAMATICALES DE ESPERANTO	R$	5,94
RETOJ	R$	14,65
RETORIKO	R$	33,66
REVENAS MI - ĴAK LE PUIL - KASEDO	R$	13,86
REVIZORO, LA	R$	12,87
REVOLUCIA REGISTARO	R$	1,34
REVOLUCIO DE 1911, LA	R$	2,18
REVOLUCIO DE TAJPING-A ĈIELA REGNO	R$	2,36
REZOLUCIOJ DE LA KONGRESO DE SAINT IMIER	R$	0,79
RIBELA SAĜO	R$	4,20
RIBELO, LA	R$	4,75
RIKARDO TRIA	R$	13,86
RIKOLTO	R$	39,00

RIMLETEROJ	R$	4,56
RIPORTO SKRIBITA EN LA PENDUMILA MAŜO	R$	7,80
ROBAIOJ, LA (UMAR KAJJAN)	R$	7,92
ROBAIOJ, LA - THE RUBAIYAT	R$	9,90
ROMAJ ODOJ	R$	2,77
ROMPITAJ FLUGILOJ, LA	R$	6,00
RUI BARBOSA	R$	2,50
RUMANA ANTOLOGIO	R$	9,90
RUSAJ RAKONTOJ - FABELOJ AL HELENJO	R$	1,98
RUSIA REVOLUCIO DE 1917	R$	5,94
SAĜO - SAKO	R$	1,98
SALALE!	R$	15,84
SALOME	R$	2,40
SALTEGO TRANS JARMILOJ	R$	8,12
SALUTON AL LA SUNO	R$	9,70
SALUTON! ESPERANTO AŬTODIDAKTE - KASEDO	R$	7,92
SALUTON! ESPERANTO AŬTODIDAKTE - LIBRO	R$	15,84
SALUTPAROLADO - DISKO	R$	0,79
SAN DIEGO VOKAS - KASEDO	R$	19,60
SANGA NUPTO KAJ LA DOMO DE BERNARDA ALBA	R$	15,05
SANKTA BIBLIO, LA	R$	18,60
SANO - STRATEGIO POR ŜANĜO	R$	7,20
SARKASME KAJ ENTUZIASME	R$	11,88
SATIROJ - AVENTUROJ L.R.M. STULTULOF LA X-A	R$	8,71
SCENARO DE LA TRIA MONDMILITO	R$	10,89
SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ 1982	R$	3,96
SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ 1985 - TERNIKO	R$	5,94
SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ 1985/2 - TERSCIENCOJ	R$	5,94
SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ 1985/3 - KOMUNIKADO	R$	5,94
SCIENCO RAJ PSEUDOSCIENCO PRI HEREDO KAJ RASO	R$	1,98
SED NUR FRAGMENTO	SI	30,00
SEGMENTUMITAJ ANIMALAJ GRUPOJ	R$	14,26
SEKELIPOETAS	R$	3,96
SEKRETAJ SONETOJ	R$	11,88
SEMISTO, LA	R$	3,50
SEN ELIRO, LA RESPEKTEMA P...	R$	3,17
SENDEMANDAJ RESPONDOJ	R$	2,97
SENLEGENDA BIOGRAFIO DE L. L. ZAMENHOF	R$	24,75
SENMORTA KAJ LA SENVIVA, LA	R$	2,50
SENMORTIGAJ FRUKTOJ	R$	3,56
SENNACIECE TRA NIA MONDO	R$	18,00
SENTIMULO, LA	R$	5,94
SEP FRATOJ	R$	21,98
SEP VANGOFRAPOJ	R$	9,90
SEPDEK JAROJ SUB LA VERDA STELO	R$	4,75
SEPTAGA MURDENIGMO	R$	8,12
SERĈADO DE LA VIVO, LA	R$	11,88
SERĈI PANJON	R$	1,58
SERVOKAPABLA! KAJ MARCUS TYBOUT	R$	1,98
SESA REGULO, LA - KAJERO 1	R$	6,00
SESA REGULO, LA - KAJERO 2	R$	6,00
SFEROJ 1 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	11,88
SFEROJ 3 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	11,88
SFEROJ 4 - SCIENCIFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	11,88
SFEROJ 5 - SCIENCFIRCIO KAJ FANTASTO	R$	12,87
SFEROJ 6 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	11,88
SFEROJ 7 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	13,86
SFEROJ 8 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	11,88
SFEROJ 9 - SCIENCFIKCIO KAJ FANTASTO	R$	13,86
SFINKSO DE STEPLANDO, LA	SI	7,00
SIBERIO EN NEĜO	R$	11,40
SILEZIAJ KANTOJ	R$	1,80
SILKA PORTRETO DE ZAMENHOF	R$	5,94

SIMIOJ PROVAS ELAKVIGI LA LUNON	R$	1,58
SINJORO JOKASTO	SI	7,00
SINJORO TADEO	R$	15,84
SINKONSERVO	R$	4,16
SISTEME ORDIGITA VORTARO	R$	75,00
SKANDALO PRO JOZEFO, LA	R$	4,62
SKIZO PRI FILOZOFIO	R$	3,30
SKIZO PRI LA ESPERANTO-MOVADO EN POLLANDO	R$	3,96
SOCI-POLITIKA, PEDAGOGIA K. KULTURA VALOROJ DE E.,LA	R$	1,98
SOCIA FILOZOFIO - UNIVERSALAJ PRINCIPOJ	R$	1,00
SOCIEKOMOMIAJ PROBLEMOJ DE EKOLOGIO	R$	13,07
SOCILINGVISTIKAJ ASPEKTOJ DE LA INTERNACIA LINGVO	R$	17,82
SOCIPOLITIKAJ ASPEKTOJ DE LA ESPERANTO-MOVADO	R$	9,11
SOMERA TAGO KAJ AŬTUNA VESPERO	R$	6,73
SOMERMEZNOKTA SONĜO	R$	5,94
SONETKRONO POR LA ESPERANTISTARO	R$	2,40
SONETOJ	R$	4,00
SONĜO DE ĜENĜEN	R$	2,24
SONĜO KAJ MALDORMO SUB LA KARPENETO	R$	7,13
SONORILO DE BLED, LA	R$	6,00
SORTO DE HOMO	R$	4,80
SPARTAKO	R$	15,84
SPECIALA PREMIO	R$	2,18
SPECIMENE	R$	9,90
SPEGULO DE VELODAJO, LA	R$	9,90
SPIRITAJ MESAĜOJ	R$	2,00
SPIRITIMO KAJ HOMFARITAJ RELIGIOJ	R$	2,60
STELOJ DE EGER	R$	3,96
STEP BY STEP IN ESPERANTO (BINDITA)	R$	12,28
STOIKISMO, LA	R$	1,39
STRANGA KATO	R$	10,49
STUDOJ PRI LA INTERNACIA LINGVO	R$	25,74
SUB CIRKOTENDO	R$	17,82
SUB INFLUO DE ALKOHOLO	R$	3,96
SUB LA NEĜO	R$	1,98
SUB LA SIGNO DE SOCIA MUZO	R$	15,84
SUB STELO RIGIDA	R$	5,94
SUDE KAJ NORDE DE LA GRANDA MURO	R$	9,90
SUGESTOJ POR KOMPLETIGO DE LA JURA/DIPLOMATIA TERM	R$	6,34
SUKERO NUTRADO KARIO	R$	1,98
SUN VUKONG TRIFOJE BATIS SKELETOSPIRITON	R$	5,54
SUNKRONO, LA	R$	4,62
SUPERRIGARDO PRI AŬSTRIO	R$	1,80
SUPLEMENTO AO VOCABULARIO CARLOS DOMINGUES	R$	2,70
SUR KAMPO GRANITA	R$	9,90
SUR LA BORDO	R$	13,86
SUR LA SOJLO DE LA AMO	SI	6,00
SUR LA VIVOPADO	R$	11,88
SUR LA VIVOVOJO	R$	4,95
SUR LA VOJO AL LA LUMO	R$	8,00
SUR LA VOJOJ DE LA ANALIZA SKOLO	R$	26,33
SUR SANGA TERO	R$	19,80
SURBAZE DE PLENA EGALRAJTECO, SUVERENECO, RECIPROKA	R$	1,80
SURVOJE AL ESPERANTUJO	R$	4,50
SURVOJE AL LA KOSMA KONSCIO	R$	3,50
SUSPEKTINDA PERSONO	R$	3,17
ŜALMISTO DE HAMELIN, LA	R$	3,96
ŜANCO POR FELIĈO	R$	13,07
ŜIA LASTA POŜTKARTO	R$	28,31
ŜIRPECOJ	R$	15,44
ŜOLANDRO	R$	1,80
ŜTONA GASTO, LA	R$	2,97
ŜUISTO DE GWIDEL, LA	R$	5,94

TABUAJ VORTOJ EN ESPERANTO	R$	4,16
TAGLABORISTOJ	R$	17,82
TAGLIBRO DE VILAĜ-PEDELO	R$	1,19
TAJDO, LA	R$	4,36
TAJĜIĈJŬAN	R$	3,17
TAMEN LA AFERO PROGRESAS!	R$	25,74
TARTARIN DE TARASKON	R$	11,88
TEATRO - MACHADO DE ASSIS	R$	3,60
TEATRO SEN LINGVA BARIERO	R$	3,60
TEKSTO DUA, LA	R$	1,58
TEKSTO UNUA, LA	R$	1,58
TEMPESTO SUPER AKONKAGVO	R$	11,88
TEMPESTO, LA	R$	5,94
TENDARAJ TAGOJ - KAJERO 1	R$	7,92
TENDARAJ TAGOJ - KAJERO 2	R$	9,90
TENDARAJ TAGOJ - KAJERO 3	R$	11,88
TERMINOLOGIA KURSO	R$	7,92
TERRA	R$	11,88
TESTAMENTO	R$	9,90
TIBETO SUR MONDA TEGMENTO	R$	23,56
TIBOR SEREKJ, PIONIRO DE LA DUA JARCENTO	R$	4,55
TIEL DIRIS LA MAJSTRO	R$	9,00
TIELE PAROLIS ZARATUŜTRA: LIBRO POR ĈIU K. NENIU	R$	28,51
TIO OKAZIS INTER LA JAROJ 2000 KAJ 3000	R$	1,50
TIU TOSKANA SEPTEMBRO	R$	11,88
TOPAZE KAJ LA ŜIPEGO "TENACITY"	R$	11,88
TRA DEZERTO KAJ PRAARBARO	R$	17,82
TRA L'SILENTO	R$	5,15
TRA LA KAMPARO, ESEO	R$	3,37
TRA LA MONDO	R$	1,98
TRA LA MONDO PER BICIKLO KAJ ESPERANTO	R$	3,96
TRANSE	R$	14,65
TRANSIRO DE PONTO	R$	1,39
TRENDS IN LINGUISTICS STUDES AND MONOGRAPHS	R$	69,30
TREZORINSULO	R$	11,48
TREZORO - ESPERANTA NOVELARTO (2 VOLUMES)	R$	45,54
TRI 'STAS TRO	SI	4,00
TRIFOLIO - VERSAĴOJ TRILINGVE	R$	3,96
TRIGROŜA ROMANO	R$	15,84
TROFEOJ, LA	R$	5,94
TROJANINOJ kaj IFIGENIA EN TAŬRIDO	R$	11,48
TUNDRO ĜEMAS, LA	R$	7,92
TURE SVENTON EN LONDONO	R$	12,28
TURISTA VORTARO ESPERANTO/PORTUGUES/ESPERANTO	R$	5,94
TURMENTEGO DE LA MEMMORTINGINTOJ, LA	R$	4,00
TURO DE L'POPOLOJ, LA	R$	5,94
TURO DE LONDONO, LA	R$	3,60
TUROJ DE L'ĈEFURBO, LA	R$	8,51
TUTA ESPERANTO, LA	R$	9,90
TUTMONDA SONORO (1 KAJ 2)	R$	43,56
UNESTENO	R$	25,74
UNIDADE E UMA LINGUA UNIVERSAL	R$	1,80
UNITARIISMO	R$	1,19
UNITARISMO - REALIGITA HOMARANISMO	R$	1,19
UNIVERSALA SKRIBO	R$	7,92
UNUA AMO, LA	R$	5,94
UNUA ETAPO DE ESPERANTO (1878-1895)	R$	79,20
UNUAJ LIBROJ POR ESPERANTISTOJ	R$	5,74
UNUAJ PAŜOJ	R$	5,00
UNUAJ PAŜOJ AL PERFEKTECO	R$	3,00
UNUECO KAJ UNIVERSALA LINGVO	R$	1,80
URBI ET ORBI - REPLIKO AL GIORGIO SILFER	R$	5,54
URBO BELO HORIZONTE	R$	1,00

URBO CURITIBA	R$	1,00
URBO NITEROJ	R$	1,00
URBO RECIFE	R$	1,00
URD HADDA MURDISTA	R$	18,41
URSETO EKKONIS SIAN ERARON	R$	1,98
VAGE TRA LA DIMENSIOJ	R$	6,60
VARMA SUDO KAJ FROSTA NORDO, LA	R$	1,19
VEKIĜU, JULIANA!	R$	6,50
VENĜANTO	R$	16,20
VENIS VESPERO	R$	3,96
VENOS LIBER' - KASEDO	R$	11,88
VENTOJ	R$	4,95
VENTOLUME	R$	2,77
VERDA KORO, LA	R$	9,00
VERDA KORO, LA (BRAILLE)	R$	18,00
VERDA RAKETO, LA	R$	8,12
VERDA RELO, LA	R$	14,85
VERDA TROBADORO	R$	12,28
VERDKATA TESTAMENTO	R$	12,00
VERE AŬ FANTAZIE	R$	14,00
VERKOJ DE VERDA MAJO	R$	13,07
VERSAĴOJ - LIBRO UNUA (1912)	R$	4,75
VERSFARADO KAJ RIMARO	R$	5,70
VESPERA GRUO	R$	9,11
VESPERO JAM FARIĜIS	R$	15,84
VETERANO	R$	8,00
VETERO RAJ KLIMATO DE LA MONDO	R$	18,81
VI KION LEGUS TIE ĈI?	R$	2,18
VI KURAS DE VI-KASEDO	R$	13,86
VI POVAS MORTI NUR DU FOJE	R$	13,86
VIDA DE ZAMENHOF, A (BINDITA)	R$	2,50
VIDA DE ZAMENBOF, A (NE-BINDITA)	R$	2,00
VIKTIMOJ	R$	17,82
VILA MANO, LA	R$	27,00
VILAĜO BOROVO	R$	7,92
VILAĜOJ EN BATALKAMPOJ	R$	2,10
VINILKOSMO-KOMPIL' VOL 1	R$	15,00
VINILKOSMO-KOMPIL' VOL 1-KD	R$	23,00
VIRINO EN LA JUDISMO, LA	R$	3,96
VIRO EN LA NIGRA MANTELO KAJ ALIAJ RAKONTOJ	R$	5,94
VITRALO	R$	11,88
VIVEROJ	R$	2,38
VIVI ESTAS DANĜERE	R$	13,86
VIVO DE ALEXANDRE HERCULANO	R$	1,39
VIVO DE D.RO L. L. ZAMENHOF EN BILDOJ, LA	R$	19,80
VIVO DE EDISON	R$	1,39
VIVO DE GANDHI	R$	9,90
VIVO DE LA PLANTOJ, LA	R$	9,90
VIVO DE LESSEPS	R$	1,39
VIVO DE PIERRE CURIE	R$	1,39
VIVO DE PISSARO	R$	1,58
VIVO DE ZAMENHOF (BINDITA)	R$	12,53
VIVO DE ZAMENHOF (NE BINDITA)	R$	0,00
VIVO ESTAS PLI FORTA, LA	R$	8,12
VIVO FELIĈA	R$	9,00
VIVO KAJ OPINIOJ DE MAJSTRO M'SAUD	R$	14,65
VIZITO AL LERNEJO	R$	1,19
VIZITO DE PREZIDENTO	R$	3,96
VOCABULARIO ESPERANTO ITALIANO	R$	37,62
VOCABULARIO CARLOS DOMINGUES C/SUPLEMENTO	R$	13,50
VOĈOJ DE POETOJ EL LA SPIRITA MONDO	R$	3,00
VOJAĜIMPRESOJ PRI JAPANIO	R$	7,92
VOJAĜO AL FAREMIDO	R$	9,12
VOJAĜO AL RAZOHINIO	R$	15,04
VOJAĜO EN ESPERANTO-LANDO	R$	19,80
VOJAĜO IMPRESOJ DE EGIPTOJ	R$	3,00
VOJAĜO TRA ĈINIO	R$	19,80
VOJAĜO TRA LA LANDOJ	R$	27,00
VOJAĜOJ DE KOLUMBO, LA	R$	1,39
VOJAĜOJ FINIĜAS, AMANTOJ KUNIĜAS	R$	11,88
VOJAĜOJ INTER LA TEMPOJ	R$	17,82
VOJAĜOJ KAJ ALIAJ POEMOJ	R$	17,82
VOJO AL FELIĈO	R$	4,00
VOJO AL SCIENCO DE ESTONTO, LA	R$	1,80
VOJO KAJ VORTO	R$	5,94
VOJO, LA - KASEDO	R$	14,10
VOLE... NOVELE	R$	19,80
VORT-STRUKTURO EN ESPERANTO, LA	R$	2,50
VORT-TEORIO EN ESPERANTO, LA	R$	8,71
VORTAJ (A)LUDOJ	R$	6,53
VORTARETO ESPERANTO MALAGASA	R$	3,37
VORTARO DE ESPERANTAJ RIMOJ	R$	5,94
VORTARO DE ESPERANTO - E-JAPANA/JAPANA-ESPERANTO	R$	49,50
VORTARO JAPANA-ESPERANTA	R$	65,34
VORTLISTO VOCABULARIO DE GERDA MALAPERIS	R$	1,20
VORTOJ DE PROF. TH. CART	R$	13,86
VORTOJ KUN FLUGILOJ, CITAĴOJ EL LA TUTA MONDO	R$	5,94
VOSTOKONKURSO	R$	1,19
VUALO DE L'TEMPO, LA	R$	7,92
WINNIE-LA-PU	R$	17,82
YES ESPERANTO IS THE ANSWER...	R$	1,39
ZAMENHOF INICIADOR DO ESPERANTO	R$	5,00
ZAMENHOF, AŬTORO DE ESPERANTO	R$	23,76
ZAMENHOF, BILDRAKONTE	R$	11,88
ZAMENHOF, CREATOR OF ESPERANTO	R$	15,25
ZAMENHOF, LETEROJ	R$	26,33
ZAMENHOFA EKZEMPLARO, LA	R$	49,50
ZAMENHOFA ESPERANTO, LA	R$	17,82
ZAMENHOFA RADIKFARADO, LA	R$	5,35
ZAMENHOFA TEKSTO DE LA MALNOVA TESTAMENTO (JOSUO)	R$	1,98
ZAMENHOFA TEKSTO DE MALNOVA TESTAMENTO-JUGISTOJ	R$	1,98
ZE DO BURRO	R$	7,50
ZE DO BURRO - SUPLEMENTO	R$	3,00

Fino de la libro-listo.

Informas: Marcelo Luiz Brasil

Esperanto en Radio

Informoj pri brazilaj radio-stacioj kiuj disaŭdigas programon en aŭ pri Esperanto. (Pri la enhavo respondas la radio-stacioj mem. Skribu al koncernaj Redakcioj)

Radio-stacio: Super Brasília FM
Radio-programo: Noticoj pri Esperanto
Tago: Dimanĉo
Horaro (Loka): La oka kaj duono matene (11:30 UTC)
Frekvenco: 89MHz
Parolanto: Mario Miguel Nicola Garofalo (Direktoro)
Telefon-numero: (061)321-1313 - Fakso: (061) 321-5938
Temoj : Ĝeneralaj noticoj pri Esperanto el la tuta mondo
Rekta Adreso: Base da Torre de TV, box N. 03 - CEP 70070-300 Brasilia-DF
Daŭro de la programo: 1 minuto
Parolata lingvo de la programo: Portugala
Respondeculo pri la noticoj: Dr. Roberto Vieira Resende (faka delegito de UEA en Brasilia)

Radio-stacio: Radio Rio de Janeiro
Radio-programo: Esperantismo-Evangelio-Esperanto
Tago: Dimanĉo
Horaro (loka): La oka ĝis la oka kaj dek-kvin, (11:00 ĝis 11:15 UTC)
Frekvenco: 1400 KHz
Parolanto: Affonso Borges Gallego Soares
Telefon-numero: 393-6969 kaj 393-5252
Temoj: Historio de Esperanto kaj ĝeneralaĵoj pri la movado; deksesregula gramatiko; teksto pri Spiritismo
Rekta adreso: Radio Rio de Janeiro, Estrada do Dendê, 659 / Ilha do Governador - Rio de Janeiro-RJ , Brasil
aŭ
FEB - Federacão Espírita Brasileira, Av. Passos, 30, BR 20.051-040
Rio de Janeiro, RJ , Brasil
Daŭro de la programo: 15 minutoj
Parolata Lingvo de la programo: Portugala kaj Esperanto
Respondeculo pri la noticoj: Affonso Borges Gallego Soares (Direktoro de la Departamento de Esperanto de FEB)

Radio-stacio: Radio Rio de Janeiro
Radio-programo: Lasta Horo
Tago: Lundo
Horaro (loka): 23:00 ĝis 24:00h (02:00 ĝis 03:00 UTC)
Frekvenco: 1400 KHz
Parolanto: Givanildo S. Ramos
Telefon-numero: 393-6969 kaj 393-5252
Temoj: Informoj pri la movado de Esperanto
Rekta adreso: Kultura Centro por Disvastigado de Esperanto, Rua Tenente Cleto Campelo, 394, sala 201, BR 21.021-020, Ilha do Governador-RJ Brasil
Daŭro de la programo: 1 horo
Parolata lingvo de la programo: Portugala kaj Esperanto
Respondeculo pri la noticoj: Ilmar Gomes Ferreira (Direktoro de KCDE)

Radio-stacio: Radio Clube de Sorocaba
Radio-programo: Klubo de Esperanto
Tago: Sabato
Horaro (loka): 20:00 ĝis 21:00h (23:00 ĝis 24:00 UTC)
Frekvenco: 1800 KHz
Parolantoj : A. Celso de Oliveira kaj aliaj
Temoj: Ĝeneralaĵoj pri la movado, kulturo kaj artoj en Esperanto, tradukaĵoj
Rekta adreso: Rádio Clube de Sorocaba (Rádio Clube CBN), Av. Washington Luiz, n.o 1200, BR 18.030-270, Sorocaba, São Paulo, Brasil
aŭ
Sorokaba Esperanto-klubo,Rua da Penha, 455, Cxp 234, CEP 18.100-970, Sorocaba, SP - Brasil
Daŭro de la programo: 1 horo
Parolata lingvo de la programo: Portugala kaj Esperanto
Respondeculo: A. Celso de Oliveira (Rua Antonio de Andrade, 42 BR 18.031-000
Sorocaba, SP, Brasil)

LIBROSERVO

BRAZILA ESPERANTO-LIGO

Caixa Postal 03625
Brasília (DF) - CEP 70084-970
Tel.: (061) 226-1298 - Fax: (061) 226-4446
Internet: bel@brnet.com.br

Laste aperis... sur nia bretaro: Adamo kaj Eva, 4,75; Ainaj jukaroj, 13,10; La alta akvo, 9,90; Bibliografio de la verkaro de Henri Vatré, 3,76; La blinda birdo, 10,90; Ĉina Ceramiko, 7,92; Damnejoj, 15,84; Denaska dulingveco, 4,80; La diabla cirklo, 5,15; Du neĝeroj, 8,32; Dulingve-pli simple, 6,95; Enciklopedio de Ĉinio, 12,87; Esperanta Medicina Literaturo, 3,76; Esperanto kaj la estonteca plurlingvismo, 3,20; Fantaziaĵoj kaj kantoj por infano, 9,90; La floroj de l'krepusko, 19,20; Geriatrio kaj la ĝenerala zorgo por gemultjaruloj, 2,38; Gramatiko de Esperanto, 10,50; La imperio Ornaks, 11,88; La jogo de nutrado, 9,90; Ĵamborea lingvo, 4,50; Kolektantoj de ĉielarkoj-rakontoj, 15,84; La kruĉo da saĝeco, 8,31; Ludovikologia dokumentaro XVII-Spikumaĵoj II- 47,52; Matematika kaj stokastika terminaro esperanta-2, 15,84; Morto de scientisto, 8,12; Nesto de viperoj, 11,88; Nuovo corso de Esperanto, 22,18; Obsedita de l'Suno, 10,90; La ora Pozidono, 5,35; Pasporta Servo'95, 15,84; Perspektivoj de la ilustralo, 4,95; Poemo de Utnoa, 32,07; Sferoj 7, 13,86; Sferoj 8, 11,88; Sferoj 9, 13,86; Teorio kaj praktiko de lingvo-instruado, 15,84.

Prezoj en R$, ŝanĝiĝebla, sen antaŭaverto. Pliajn 10% de sendokosto, minimume R$ 1,00. Por membroj: 10% da rabato.

Ĉu vi rimarkis, ke valoras esti Ligo-membro? La membro profitas, Ligo plivigliĝas kaj nia movado reprezentiĝas pli bone internacie. Se vi ankoraŭ ne estas membro profitu la okazon kaj aliĝu tuj! Vi daŭre kontentiĝos!

Brazila E-Ligo petas al ĉiuj esperantistoj sendi salut-/gratulleter-/pk-ojn al 140 gelernantoj de E-kurso ĉe unuagrada lernejo en Braziljo, en kiu Esperanto estas ekde nun oficiale instruata. La ricevotajn pkojn oni poste uzos kaj en ekspozicioj kaj kiel argumenton dum kontaktoj kun la celo enkonduki Esperanton en aliajn oficialajn lernejojn, surbaze de leĝo ĵus promulgita de la Ĉambro de Deputitoj de la brazila ĉefurbo. Adreso: C.E.F.B.M., Cx. Postal 7588 - Sobradinho, Brasília (DF) - BRAZILO, 73001-970

BRAZILA ESPERANTISTO



CAIXA POSTAL 269 - BR - 12460-000
CAMPOS DO JORDÃO/SP - Tel./Fakso - (012) 262-1983